መጽሐፈ፡ጥምቀት፡

LITURGIE

zum

Tauf-Fest der Aethiopischen Kirche.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doctorwürde

bei der

Hohen philosophischen Facultät

der Königlichen Universität Leipzig

von

Carl von Arnhard.

MÜNCHEN.
Akademische Buchdruckerei von F. Straub
1886.

መጽሐፈ ፡ ጥምቀት ፡

LITURGIE

zum

Tauf-Fest der Aethiopischen Kirche.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doctorwürde

bei der

Hohen philosophischen Facultät

der Königlichen Universität Leipzig

von

Carl von Arnhard.

MÜNCHEN
Akademische Buchdruckerei von F. Straub
1886.

Einleitung.

Ernst Trumpp hat vor einigen Jahren in den Abhandlungen der I. Classe der k. Akademie der Wissenschaften zu München (XIV. Bd. III. Abth.) „Das Taufbuch der Aethiopischen Kirche" (መጽሐፈ ፡ ክርስትና ፡) herausgegeben. Selbes ist die Liturgie zum Sakramente der Taufe. Am Schlusse der Einleitung zu obiger Abhandlung bemerkt er: „Dass die Taufe nicht wiederholt wird, wie früher der äthiopischen Kirche vorgeworfen wurde, ist sicher: denn das jährliche Tauffest, das die äthiopische Kirche am 11. Jannuar (unserem 6. Jan.) feiert, wird zum Andenken an die Taufe Christi im Jordan gehalten. Es gibt für dieses Fest eine eigene Liturgie, welche ebenfalls in unserem äth. Mss. (Cod. Aeth. 29 der k. Hof- und Staatsbibliothek zu München) enthalten ist und den etwas irreleitenden Titel führt: ዝንቱ ፡ መጽሐፈ ፡ ጥምቀት ፡ ዘይትነበብ ፡ አመ ፡ ፲ወ፩ለወርሀ ፡ ጥር ፡ auf das wir später noch zurückzukommen hoffen."

Leider wurde Professor Trumpp durch schweres körperliches Leiden verhindert, sein Versprechen einzulösen; so übernahm denn der Herausgeber dieses, die zumal für einen Anfänger sehr schwierige Aufgabe, den Text des erwähnten Manuscriptes sammt einer möglichst wortgetreuen Uebersetzung zu veröffentlichen.

Der Güte des Herrn Professor Dr. Aug. Dillmann in Berlin verdanke ich folgende Mittheilung, welche in Kürze den hauptsächlichsten Inhalt der Liturgie erörtert; sie lautet: „Der Titel Taufbuch führt irre. Es ist nicht die Liturgie für die gewöhnliche Taufe, wie das von Trumpp edirte መጽሐፈ ፡ ክርስትና ፡, das er Taufbuch übersetzt hat, sondern die *Liturgie für das Tauffest*, d. h. die jähr-

liche Feier der Taufe Christi im Jordan, für welche die Abessinier sich das Wasser eines natürlichen oder künstlichen Teiches weihen lassen, um sich darin zu baden, oder auch es zu trinken, oder zur Besprengung zu verwenden, an welches geweihte Wasser sich ihnen dann aller mögliche Aberglaube knüpft. Ausser der Sündenvergebung, die der Gebrauch dieses Wassers nach ihrer Meinung einbringt, schreiben sie diesem Weih- oder Taufwasser (auch Jordanwasser) Heilkraft gegen alle möglichen leiblichen Krankheiten und Schutzkraft gegen Zauber u. dergl. zu.“

In jüngster Zeit wurde neuerdings durch den Afrika-Reisenden Dr. Gerhard Rohlfs in dem Berichte über das englische Expeditionscorps in Abessinien (Bremen 1869) die unrichtige Mittheilung gemacht: „dass sie (sc. die Abessinier) auch Anabaptisten sind“ (siehe pag. 82).

Ludolf jedoch unterscheidet schon in seiner Historia Aethiopica genau zwischen der Liturgie zum Sakramente der Taufe einerseits, und jener zum Tauffeste andererseits. Er sagt über das letztere (liber III c. 6):

De anniversario vero baptismo, qui illis communiter exprobratur, sciendum est, Habessinos XI. Januarii, qui nobis VI. ejusdem, et Epiphaniorum solenne est, adultâ tum apud illos aestate, laetissimum, in memoriam Baptismi Servatoris (quem eo die contigisse cum multis veterum pro certo habent) festum celebrare. Illucescente die clerici laeto cantu solennitatem ordiuntur; Rex cum aulae suae primoribus: Metropolita cum Clericis: nobiles et plebeji: senes et juvenes in flumina vel stagna nudi (paucissimis inter praecipuos exceptis) ante ortum Solis, descendunt, ibique mersitando sese laetum diem agunt. Intersunt Presbyteri, a quibus obviam venientes (uti alias semper moris) benedictionem petere solent, quam illi reddunt his fere verbis: benedicat te Deus: vel benedicat te Deus Pater, Filius et Spiritus Sanctus. Hinc creditum plerisque Aethiopes quotannis Baptismum iterare, cum tamen non omnes id faciant: nec alios veri Baptismi ritus usurpent: nec mulieres, utpote solae et remotae, ulla benedictione fruantur. Verum enim vero, ut magna

laetitia raro caret petulantia: ita adolescentes lascivire, salire, natare, alii alios submergere, et vicinos campos vociferationibus atque clamoribus complere; sic iis ludicrum id potius balneum, quam pium Christianorum Festum habetur. Relata a Gregorio refero. Alvarez aliter et tanquam verum baptismum virosque cum foeminis promiscue rebaptizatos narrat. An tum temporis ita fecerint: et an Alvarezius verba baptizantis recte intellexerit, equidem dubito. Id vero satis mirari non possum, quod Tellezius tradit, alio quoque tempore tam viros quam foeminas baptismum multoties levi de causa et saepe indecentissime repetere. Si enim istud in more positum habuissent, utique Basilides Rex reiterationem Baptismi tam acerbe exprobrare non potuisset Patribus Societatis. Mihi certe nihil tale lectum alias unquam, neque auditum. Si tamen uspiam factum est, magis crassae imperitorum sacerdotum inscitiae, sicut illas ineptas formulas, adscripserim, quam approbatae consuetudini.

H. Denzinger führt in seinem Werke: Ritus Orientalium (Würzburg 1863) im Kapitel: De abusu iterati baptismi auf pag. 44 an: Unum baptisma Orientales ut plurimum constanti fide tenuerunt, neque illos, qui baptisma suum renegaverunt, denuo baptizandos admiserunt. Quo refertur canon Jocobitarum apud Barhebraeum[1]): „Jacobi Edessae. Christianum, qui Agarenorum aut ethnicorum religionem professus fuerit, deinde resipuerit, haudquaquam baptizamus, sed oratio duntaxat poenitentium a pontifice super eo fiat, imponaturque ei tempus poenitentiae, quam cum expleverit, communicet.“ Eundem esse Coptitarum et Nestorianorum sensum, eorum ordines poenitentiae pro iis, qui a fide defecerunt, a nobis infra referendi, clarissime evincunt. Ita videtur etiam de ritu poenitentiali intelligendus canon Athanasio a Coptitis tributus apud Vanslebium[2]), ex illis, quos Justiniano misisse dicitur, non esse recipiendos Melchitas et Nestorianos, nisi prius rebaptizatos.

Secus autem dicendum est de Aethiopibus, quos baptismum quotannis in die Epiphaniae et eum quidem in finem, ut peccata,

1) C. 2, sect. 1. p. 12. 2) Vansleb. Hist. p. 285. can. 36.

praesertim apostasiam a fide, luerent, quondam saltem reiterasse, res est, uti nobis videtur, supra dubium posita, quam gravissimi testes oculati, primi nempe Societatis Jesu missionarii, nobis tradiderunt. Ex quibus P. Alvarez, qui anno 1521 interfuit, baptismum in Epiphania reiteratum ita describit [1]): Sacerdotes Aethiopes, magno numero inde a vigilia adunati, tota nocte ob benedicendum lacum (quem rex fodi curaverat), cantaverunt . . . . Rex versus mediam noctem accessit et primus cum regina et Abuna Marco baptizatus est . . . . Stagnum quadratum erat, ligno vestitum et telis bombycis cera tincti tectum; sex gradibus in id descendebatur: aqua per fistulam immittebatur, cui annexus erat saccus, qui eam susciperet et puriorem redderet. Mane turba magna era, bonus quidam senex, qui regis praeceptor fuerat, in aqua usque ad humeros stabat et caput eorum, qui accedebant, mergebat dicens: Ego te baptizo in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Omnes nudi erant. "

Rex Alvario testatus est, avum suum baptismum istum ordinasse. Porro simili modo rebaptizatos fuisse omnes, qui Romanam fidem susceperant, post Jesuitarum discessum narrat Alfonsus Mendez, S. J., patriarcha. [2]) Quibus nihilominus se opposuit, qui historiam Aethiopicam scripsit, Ludolfus, qui de anniversario baptismo, qui Aethiopibus communiter exprobratur, haec habet.

Denzinger berichtet nun das schon oben von Ludolf über das Tauffest Mitgetheilte und fährt am Schlusse von pag. 45 fort:

Notat etiam Assemanus [3]), aquam sive lacum, in quem merguntur, minime consecrari, sine qua consecratione aquae baptismum conferre nec intendunt, neque credunt. Negat etiam ex testimonio alicujus sacerdotis Aethiopis, Christoduli nomine, proferri verba: Ego te baptizo etc. Posset id rationibus istis addi, duo haberi Aethiopum testimonia, quae illum baptismi in Epiphania usitati sensum plane negent, nempe Davidis regis apud Damianum Goëz [4])

1) Apud P. Tellez in sua Aethiopum historia l. 1. c. 37., l. 5. c. 35 et apud Legrand diss. l. 1. p. 318. Ita et P. Nicolaus Godignus S. J., ap. Ludolfum l. 3. c. 5 ex suorum relationibus et P. Lobo p. 78. 2) L. 2. c. 33. n. 4. ap. Legrand diss. 11 p. 319 et ipse Ludolfus l. 3. c. 12. n. 49. 3) Cod. liturg. T. II. p. 183 not. 4) p. 58.

dicentis in suorum tutelam: „Item in memoriam Christi baptismi singulis annis omnes in Epiphaniis Domini baptizamur. Id quidem facimus, non quod ad salutem spectare credimus, sed propter Salvatoris nostri laudem et gloriam." Porro Theclae Mariae, sacerdotis Abyssini, coram Cardinalibus respondentis [1]): „Aethiopes singulis annis propter solemnitatem Epiphaniae exeunt ad flumen, et ibi multae dicuntur orationes a presbyteris, et omnes lavantur in flumine, et multi ibi pernoctant maxima cum festivitate, ob devotionem baptismi Domini nostri Jesu Christi, sed nemo se baptizat, prout dicunt." Verum tamen haec omnia minime nos movent, ut gravissimorum testium auctoritatem rejiciamus. Neque enim illa Davidis regis, Theclae Mariae et Gregorii testimonia ejusdem sunt temporis, neque nos ejusmodi abusum quovis tempore ad Aethiopes obtinuisse dicimus. Porro illi sane in eo toti erant, ut suam gentem ab incusatis erroribus immunem exhiberent, proindeque ad verum antiquioremque sensum illum ritum reducebant. Rex ille Aethiops reiterati absque sufficiente ratione baptismi Jesuitas incusare potuit, quin omnem baptismi reiterationem illegitimam censeret. Neque enim in gente illa rudi et ignara tanta in theologicis consequentia admittenda est. Testatur adhuc recentissimus Harris Anglus [2]), Abessinos putare, eos, qui baptismum in Epiphania non receperunt, duodecim mensium peccatis onustos manere, secus vero regenitos se esse. Id vero quod rem certam reddit pro aliquibus saltem temporibus, ritus est recipiendi apostatae Copticus, qui apud Vanslebium [3]) est, in quo aqua benedicitur ritibus benedictioni aquae baptismalis similibus, oleum infunditur in crucis formam, vestibus exuitur poenitens, ter aqua super ipsum funditur, dicendo: „Ego te lavo in nomine Patris etc. additis orationibus ad poententiae administrationem pertinentibus. Quae baptismo reiterato cum simillima sint, Aethiopes inducere potuerunt, ut baptismum caerimonialem Epiphaniae cum hoc ritu conjunctum pro altero baptismo sacramentali haberent. Id sane inde emergit, minime veri similitudine carere,

1) p. 166. 2) II. p. 204. 3) Hist. part. 4. sect. 2. c. 12. p. 189.

eos formam baptismi vel similem isto in actu adhibuisse. Caeterum benedictionem aquae in Epiphania ex antiqua sua institutione reiteratum non esse baptismum, ex omnibus de eo notitiis ejusque ritibus apparet, in quantum eos in sua *Hydragiologia* (Romae 1586) edidit Marcus Antonius Marsilius Columna, qui etiam praecipuam Aethiopum in epiphania orationem exhibet. Imo Syrorum statuta vidimus expresse caventia, ne aqua in Epiphania benedicta in unum cum baptismali gradum poneretur.

Der Inhalt des eben erwähnten Werkes, sc. der *Hydragiologia,* schien mir wichtig genug, selben, soweit er sich auf die Wasserweihe der Abessinier bezieht, in Kürze mitzutheilen; bemerkt sei, dass der Aethiopische Text dårin mit arabischen Buchstaben umschrieben beigegeben ist. Diesem folgt eine Transcription desselben in lateinischer Schrift, hierauf die Uebersetzung in lateinischer Sprache.

Um meine Vorrede nicht über Gebühr auszudehnen, muss ich leider darauf verzichten, den Text hier mitzutheilen, behalte mir jedoch ausdrücklich vor, denselben später zu veröffentlichen.

Auf Seite 521 lesen wir:

Libet postremo adjicere ritum Aethiopum Indorum, seu Abyssinorum, qui sub ditione Preti Joannis degunt, quo in sanctificanda aqua utuntur. Hic vero ritus excerptus est ex illorum sacerdotali libro quem Sincsar (sic!) appellant. Qua tamen in re illud lectorem admoneums, preces nimirum, quae huic sanctificationi adhibentur, esse apud eos communes cuicunque rei benedicendae. Sed huic addi ex Evangelio lectiones, quae inferius sunt adscriptae et adjici salis misturam cum signo crucis, licet inibi non sit adnotatum. Id quod testatus est nobis Jacobus Abbas Aethiops ordinis S. Antonii vir pius et religiosus Prior in Ecclesia S. Stephani, quae sita est ex posteriori parte Vaticanae Basilicae et hujus nationis peculiaris, qui a multis annis in Urbe commoratur, huc afferre: Paulo III. Pont. Max. evocatus. Cum vero Aethiopici characteres nobis in promptu non essent, curavimus eorum loco substituendos Arabicos, qui et ab Aethiopibus plane intelliguntur, quibusque interdum et ipsi uti solent.

Hierauf werden auf pag. 522 die Namen Derjenigen erwähnt, welche sich durch Transcription der orientalischen Texte und durch die Uebersetzung derselben in das Lateinische verdient gemacht haben.

Der Ritus der Wasserweihe wird jedoch in folgender Weise beschrieben:

Sacerdos igitur aquam benedicturus signat se prius signo crucis, praemissaq. ex animo oratione Dominica, recitat reverenter psalmum, Miserere mei Deus, ac deinde dicit orationem, quae sequitur: deinceps recitat alterum Evangeliorum S. Marci, vel S. Joannis: demum submissa voce claudit hanc benedictionem cum Credo et Ave Maria.

Die nun folgenden zwei kurzen Gebete des Priesters bieten dem Inhalte nach nur im *Allgemeinen* Uebereinstimmendes mit der Münchener Handschrift. Sie enthalten eine Beschwörung des Satans und zugleich die Bitte an Gott, alle Werke und Rathschläge böser Menschen ferne zu halten und uns alle trefflichen und schönen [1]) Güter zuzuwenden, damit wir die Schlange und den Scorpion [2]) (sic!), unseren Feind, niedertreten können, endlich uns zu retten und zu befreien von allem Uebel ob der Gnade und des Erbarmens Jesu Christi, des eingeborenen Sohnes, unseres Gottes und unseres Herrn.

Hierauf wird gesprochen:

Evangelium Johannes Cap. 1, 25—29.

und Evangelium Markus Cap. 1, 1—9.

Ein überaus glücklicher Zufall liess mich ferner auch in dem Werke *Hydragiologia* die Wasserweihe nach dem Ritus der Syrier finden. Da die lateinische Uebersetzung des syrischen Textes nahezu wortwörtlich mit einem Theile des von mir herausgegebenen äthiopischen Textes (besonders von Ms. p. 30 c. 2 an bis Ms. p. 33, c. 1) stimmt, so füge ich selbe bei; ob die Uebersetzung aus dem Syrischen

---

1) شَنَيَاتْ زيشاءني وزيحابْس

2) أَقَارْبِتْ, äthiopisch geschrieben: ዐቅረብ ። et ዐቅሬብ ።, plur. ዐቃርብት ።

richtig ist oder nicht, kann ich nicht beurtheilen, weil ich leider nicht Kenner dieser Sprache bin. Ich schreibe desshalb auch die Eigennamen vor Allem genau so, wie sie im Buche verzeichnet sind.

Da das Werk sehr selten ist, glaube ich durch die Veröffentlichung der Uebersetzung allein schon Vielen einen nicht unerheblichen Dienst geleistet zu haben.

Der betreffende Abschnitt beginnt auf pag. 505 und hat die Ueberschrift: Benedictio Aquae juxta ritum Syriorum seu Chaldaeorum. Ex libro ceremoniali seu de ritu consecrationum Mar-Michaelis Chindisi filii Eliae Patriarchae Antiocheni, quem conscripsit anno Domini 1167. Ex quo et *originem ab ipsis Apostolorum temporibus* licebit perspicere. (Es folgt nun der syrische Text.)

Haec vero omnia ita latine sunt reddita. In nomine Patris, et filii, et spiritus sancti, amen. Dicimus, quod haec aqua benedicta fuit instistuta in sede Antiochena Syriorum, a tempore Apostolorum sanctorum, sed ordine determinato ac praefixo ritu non utebantur, usque ad tempora Domini Jacobi, qui fuit ordinatus Episcopus Civitatis Vr-hoia anno 641 et D. Gheuarghi Edaame, qui fuit ordinatus Patriarcha anno 647. Verum D. Jacobus ritum ordinemque ejus adnotavit in libro suo thesaurorum, cap. 7. Gheuarghi autem scripsit, ac disposuit, et confirmavit eadem in cap. 3 libri, quem fecit adversus Macedonium, cum super fundamenta acoluthiae (quae labore, et diligentia sancti Proculi Constantinopolitani ordinata fuit) fabricasset eam, quam sanctam Acoluthiam scripsit in cap. 17 sui libri, qui appellatur Ecclesiasticus: et confirmarunt, ac firmiter stabilierunt eam hi duo praefati sancti ex reformato exemplari Magni Epiphanii, qui praefuit suae Ecclesiae anno 348 et hujus descriptionem commemorat in cap. 21 suae Syntaxeos; acceperunt enim omnes praefati modum ordinis ejusdem orationis, et usus ex Clemente Pontifice Romano, qui sedit in sede Apostolica post Papam Linum anno 68 qui ejus ordinem incepit, dedit, ac posuit in Ecclesia, cum elevaret, ac sublimaret eam in Acoluthiam Apostolicam, quemadmodum attestati sunt isti sancti Patres, et alii praeter eos, ut Eusebius Laodiceus, qui praefuit anno 280. et Anatolius, qui praefuit anno 303. et

Eusebius Phenicius, qui praefuit anno 333. Gregorius Neocaesariensis, qui praefuit anno 239. B. Ephraem Syrius et D. Basilius Caesariensis, qui praefuit anno 348. et praeter hos multi alii. Veruntamen isti qui commemorati sunt, diligenter laborarunt, ac optime eam ordinarunt, statueruntque deinde necessarium esse fidelem quemquam sanctam Ecclesiam ingredientem signari debere hac aqua in modum crucis, vel aspergatur necessarium fore, et postea accedere ante sancta Sacramenta: ac etiam subinde statuerunt, quod aut in die Epiphaniae, vel in die Caenae Domini decentissimum est, ut benedicatur, ac advertenter custodiatur, serveturque a festo usque ad festum, ut supra,[1]) in Phialis integris vitreis. Dixerunt autem, quod si necesse fuerit ex aliquo accidenti dictam aquam consumi ac in Ecclesia non reperiri, permittit necessitas denuo posse benedici eo tempore quo deficit: et decreverunt decentissimum esse eam Episcopum benedicere, at cum Episcopus non occurreret, concesserunt, ut Archipresbyter eam[2]) benediceret et ordinaverunt usum, ac ministerium illius benedictioni accommodatum. Hoc autem fecerunt propterea quia inventae sunt nationes ex fidelibus sub cura et potestate sedis Antiochenae existentes diversi ritus et habitus, patria distantes ac idiomate differentes, qui aestimarunt et acceperunt hanc aquam sicut aquam Baptismi et legebant super eam orationes, quae aquae baptismali propriae sunt. Quocirca coacti sunt adducere demonstrationes, testimonia, ac rationes: nempe quod haec aqua benedicta differebat ab ipsa baptismatis, sicut differt et distat oleum benedictum ab oleo sancto chrismatis, et sacramenta vivificantia a pane benedicto, sed non consecrato: et propterea elegerunt et ordinaverunt, ut ad hanc benedictionem deservirent psalmi et lectiones ei accommodatae, ex lege Moysi ac Prophetarum, Actibus quoque Apostolorum, nec non ex Evangelio vitae, cantus, ac Sadrae nuncupatae, et compleverunt hanc benedictionem per orationem, quae propria est ei.

---

1) sic! 2) Hoc ipsum refert B. Clemens Rom. Apostolic. const. lib. 8 cap. 35.

Ordo autem servandus circa orationes et lectiones dicendas in praedicta aquae benedictione hic est:

Sustollens minister Diaconus vas hujus aquae, quo scilicet utuntur passim ad eam aspergendam, cum altero vase hoc majore, ad modum pelvis, incedens et cum eo totus cleri apparatus praecedens, dicunt suavi quadam modulatione ex psalmo: *Voc Domini super aquas multas*, et illud: *Viderunt te aquae Deus, viderunt te et timuerunt.* Cum vero ministrata fuerint praedicta vasa usque ad locum, ubi aqua est benedicenda, qui sustulit vas illud parvum aquae collocet illud super mensam vel sedem aliquam ante presbyterium capellae praeparatam: crucem cantores pariter super dictam mensam ponentes recte collocent in suo stipite, et qui benedicit aquam, incipiens sic dicit: *Gloria patri, et filio et spiritui sancto, sicut erat in principio*, dicentes chori, hinc inde dispositi, responsa alternatim psalmi: *Miserere mei Deus*; deinde orationes Chonune appellatae in secundo tono alternatim pariter cantentur cum cantico: *Cantate Domino* dulciter; et deinde: *Magnificat anima mea* etc. Deinde orationes Sedro: deinde qoloququoio sic appellatae, deinde pslamus: *quid est tibi mare quod fugisti*, eodem ordine alternativo servato: deinde leguntur lectiones Moysi ex Genesi, *Et duxit servus Abrahae decem camelos* usque *nunciavit patri suo verbo haec.*

Ex Exodo vero: *Et accepit Moyses*, usque ad: *Et castramentati*
sunt ibi circum aquas. Ex Josue: *Et dixit Dominus ad Josue prae-*
cipe filiis Israel, usque ad: *Deo coram omnibus diebus.* Ex libro
Regum: *Et dixerunt homines et habitatores regionis ac Civitatis ad*
Elisaeum, ecce residentia hujus loci, usque ad: *secundum verbum Eli-*
saei, quod dixit. Ex Ezechiele: *Et conversus ingredere portam domus*,
usque ad: *et folia ejus in medicinam.* Ex Jeremia: *Dominus faciens*
ac creans terram sua virtute, usque ad: *Et Israel virga haereditatis*
ejus; ex Abachuc: *Viderunt te montes et timuerunt*, usque ad: *usque*
ad tempus finitum. Ex Isaia: *Et dices in die qua*, usque ad: *quia*
in medio tui sanctus Israel. Ex Actibus Apostolorum: *Tunc Phi-*
lippus aparuit, usque ad: *reperti sunt in Azoto.* Ex Paulo ad He-
braeos: *Fratres, ubi autem est expiatio ac remissio*, usque ad: *pro-*

pinquus est dies. Deinde dicitur *Alleluia*, et cantus *Dextera Domini.* Ex Joanne: *Necesse est enim transire*, usque ad illud: *et non veniam huc ad hauriendum*; deinde dicuntur Litaniae, postea *Sedro altera scilicet oratio a praenominata*, deinde: *Sapientia divina animadvertit. Credo in Deum*; deinde oratio: *Deus est magnus*, deinde oratio: *Creator aquarum.* Deinde Diaconus dicit: *Surgamus bene.* Deinde: *Gloria patri, etc.* Demum oratio quae sequitur in hunc modum.

Magnus nimis es Domine, et mirabilia opera tua et non est sermo sufficiens, qui laudem et gloriam admirandae tuae Majestatis intellectu personare queat. Tu enim omnia ex nihilo tua virtute produxisti, et sub dominio tuo cuncta creata possides, et maxima cum providentia universum gubernas: tu enim ex quatuor elementis mundum composuisti et totum anni circulum quatuor temporibus coronasti: a facie tua superiores virtutues tremunt, ordines Angelorum te laudant, chori Dominationum tibi genuflectunt, Seraphim sex alarum, qui volantes semper et clamantes te laudant, Cherubim multorum oculorum incomprehensibili tibi benedicunt laude, te Sol laudat, Luna te honorificat, Stellae tuas laudes extollunt, tibi lux obtemperat: a facie tua concutiuntur timore abyssi, tibi serviunt fontes: tu enim coelos extendisti tanquam tentorium, tu expandisti terram super aquas, tu mari terminos arenarum posuisti, tu aerem sparsisti propter respirationem: tu enim magnus es Deus, infinitus, incomprehensibilis, principio carens, qui in terram apparuisti et formam servi accipiens in similitudinem hominum factus es: et enim non es passus ob viscera misericordiae tuae, Domine, videre genus humanum ab inimico, idest diabolo diu iniquum accusari, sed venisti liberare nos, confitemur, gratiam tuam praedicamus; misericordias tuas non silentio involvimus, neque celamus bonitatem visitationum tuarum: tu enim generationem naturalem benedixisti, et virginalem uterum tua nativitate sanctificasti: omnis creatura te laudavit quando apparuisti; cum enim Deus noster esses, super terram visus es, et cum hominibus conversatus es: tu qui fluenta Jordanis sanctificasti quando spiritum sanctum tuum super illius aquas adduxisti et caput draconis collisisti, qui ibi foveam et latibulum paraverat. Tu igitur Domine, qui hominem diligis, veni etiam nunc mediante descensu spiritus sancti, et benedic

aquas istas, † tribue illis gratiam Jordanis, † fac eas benedictionum fontes, † munera sanctitatis, † relaxationem et expiationem peccatorum, † sanitatem infirmorum, † auxilia debilium, † quibus appropinquare nequeunt adversae virtutes, † plenas Dei virtute, adeo quod omnes qui fuerint aqua respersi, et qui ex his communicaverint, † in animarum medicinam et corporum, † in expiationem sive munditiam passionum vel concupiscentiarum, † in sanctificationem domorum, † custodiam adversitatum, ac malorum omnium: tu enim es, qui per aquas et spiritum renovasti naturam nostram, quae ob peccatum tabefacta fuerat: tu es, qui tempore Noe aquis peccatum demersisti, tu es, qui genus Hebraeorum per aquas maris a servitute Pharaonis liberasti, tu per ignem et aquas per manus Eliae Prophetae liberasti Israel ab errore Baal, et benedicens tu aquas istas per gratiam tuam concede omnibus illis, qui tetigerint eas, aut eis communicaverint, aut quovis modo recta fide utantur, † benedictiones sanctitatis, mundam † sanitatem, medicinale restauratorum † refrigerium, auxilium, liberationem a passionibus animae et corporis, ut per elementa et homines et angelos et per visibilia scilicet et invisibilia laudetur nomen tuum per omnia honorabile et benedictum, Deus noster cum patre et spiritu sancto ex nunc et usque in saeculorum saecula; Clerus respondet: *Amen.*

Wir ersehen nun aus dem unmittelbar Vorhergehenden:

1) dass ein grosser Theil des nachfolgenden äthiopischen Textes und zwar gerade der dem Inhalte nach wichtigste und hauptsächlichste, nahezu wortwörtlich der Liturgie der Wasserweihe bei den Syriern entnommen ist;

2) dass demnach der äthiopische Text eine Uebersetzung sein muss aus dem Koptischen oder Arabischen; denn nur durch Vermittelung der koptischen Kirche oder durch christliche Araber konnte besagte syrische Liturgie nach Abessinien gelangen;

3) dass das Alter dieses Brauches in der christlichen Kirche ein sehr hohes ist und bis in die ersten Zeiten des Christenthums zurückreicht (cfr. den Anfang des syrischen Textes in der mitgetheilten Uebersetzung).

Wir erfahren ferner dessen Geschichte und somit auch annähernd die Geschichte der diessbezüglichen Texte und wir erhalten ausserdem den sicheren Beweis hiefür, dass Wasserweihe und Taufe, dass Taufe und Tauffest auch in der morgenländischen Kirche niemals confundirt wurden; denn in beiden Liturgien, sowohl in der abessinischen als in der syrischen, fehlen jene Worte und Ceremonien, welche die charakteristischen Merkmale des Sakramentes der Taufe bilden.

Auch Gottfried Oertel bekämpft in seiner Theologia Aethiopica (Wittenberg 1746) die irrthümliche Ansicht, als seien die Abessinier Wiedertäufer. — Er führt vor Allem das uns von Ludolf schon Mittgetheilte an und berichtet uns wie dieser auf p. 122 die Worte der Segensformel, welche über die den Priestern sich Nähernden gesprochen wird; selbe lautet im Urtexte: ይድኅር ፡ ለከ ፡ እግዚእ ። oder ይድኅር ፡ ለከ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። [1])

Hierauf fährt er fort: Atque ita solennitas quotannis haberi solet, quae fere ritui *Ruthenorum et Moscovitarum* respondet, idem eadem die observantium. De qua solennitate fluviali, praeter *Olearium* in *Itiner. Pers.* aliosque, *Relationes publicae* quotannis plura significant. Quae sane si conferantur cum universo baptizandi actu, supra jam insinuato, apparebit, ista formam Sacramenti Baptismi plane non constituere, neque enim Symboli, Apostolicum nostrum aemulantis, verba hic recitant, neque Exorcismum usurpant, neque oleum in aquam ad formam † infundunt,[2]) nec a Ministris Ecclesiae in Baptisterium deducuntur, sed in lacum potius amplum descendunt, et, quod caput rei est, nec verba Institutionis adducunt, aut actu isto absoluto Sacram Domini Coenam baptizatis hoc modo porrigunt neque Neophytum ullum unquam tali ritu regenerari et renovari posse concesserunt neque denique omnes (cum clerus ad minimum semper excipiatur) id ipsum faciunt.

1) Oertel schreibt fehlerhaft: ይደሐረ ፡, አበ ፡, መንፍስ ፡

2) vergleiche jedoch den Inhalt des nachfolgenden Textes, besonders Ms. p. 32 col. 1 und p. 34, col. 2.

In einer Anmerkung zu Obigem sagt Oertel:

Et haec ratio summi prorsus est roboris ad liberandos Aethiopes ab Anabaptistarum errore ipsis objecto. Ita enim colligimus, si lotio ista Habessynis quotannis usitata haberetur pro Sacramento, sequeretur, eos vel duos Baptismos statuere, vel si unicum tantum, ipsos quoque Neophitos et veluti Proselytos, quos illi vocant ግዩርት፡[1]) (quae vox quidem et literis et significatione respondet Hebr. גר i. e. Peregrino, pro Proselyto vero adhibetur in versione Aethiopica Deut. XXVII, 19) vel ፍላሲት፡[2]) prouti ex Matth. XXIII, 16 liquet,[3]) hac die sese lavantes pro regenitis agnoscere, sed utrumque falsum, cum et ipsi credant cum Apostolo ፩እሚን፡ወ፩ጥምቀት፡[4]) i. e. Unam fidem et unum Baptisma, ex Eph. IV, 5, et nullum unquam dari possit exemplum, ubi hoc contigisset.

Mithin glaube ich, alles Wissenswerthe über das Thema mitgetheilt zu haben und bitte den geneigten Leser, mir nicht den Vorwurf der Weitschweifigkeit zu machen. Bei der Besprechung einer so wichtigen Streitfrage, welche seit mehr als 300 Jahren Reisende und Theologen beschäftigt, ohne bisher durch Herausgabe einer Originalurkunde sichere Erledigung gefunden zu haben, hielt ich mich für berechtigt, ja sogar für verpflichtet, wortwörtlich die Meinung jener anzuführen, welche bisher in ihren Schriften eine genügende Erklärung über besagten Ritus zu geben versuchten.

Was das Manuscript selbst anbelangt, so ist selbes eine Papierhandschrift, stellenweise sehr fehlerhaft und unleserlich geschrieben und weitaus undeutlicher noch als der von Professor Trumpp edirte Text des Taufbuches, welcher vorausgeht. Die Orthographie ist ebenso verworren, wie bei ersterem, da fast durchaus ሀ und ሐ, ሐ und ኀ, አ und ዐ, ጸ und ፀ mit einander verwechselt sind. — Wir finden auch ኃይል፡ statt ኀይል፡, ብዙኃ፡ statt ብዙኀ፡, ነዋኃ፡

1) sic! (s. h. ግዩራን፡) die Ausdrücke ግዩራን፡ወፈላስያን፡ gebraucht man für: προσήλυτοι καὶ πάροικοι (siehe Dillmann's Lexicon pag. 1195). 2) sic! s. h. ፈላስያን፡ 3) s. h. cap. 23, 15 nach Platt. 4) die Stelle lautet jedoch: አሐዱ፡እግዚአብሔር፡ወአሐዱ፡ ሃይማኖት፡ወአሐቲ፡ጥምቀት፡።

statt ነዋኀ፡ u. s. w. Die orthographischen Fehler wurden jedoch nicht wie bei E. Trumpp's መጽሐፈ፡ክርስትና፡ verbessert, einerseits um dem Leser alle Eigenthümlichkeiten des Textes zu zeigen, andererseits weil der Herausgeber dieses nicht beabsichtigte, ein Lesebuch für Studierende des Aethiopischen zu bearbeiten, dem Fachmanne aber die üblichere Schreibweise ohnediess bekannt ist.

Bezüglich der nöthigen Verbesserungen und Zusätze verweise ich ausdrücklich schon an dieser Stelle auf das beigegebene Druckfehlerverzeichniss.

Die in runde Klammern ( ) gesetzten Wörter dienen zum besseren Verständnisse des Textes, die in eckige Klammern [ ] gesetzten Buchstaben und Wörter zur Vervollständigung des Wort- und Satzgefüges. — Das Wort Du wurde, wenn der Aethiope an manchen Stellen besonderen Nachdruck darauf legte, durchschossen gedruckt.

Auch Herr Antoine d'Abbadie in Paris besitzt dem Cataloge seiner äthiopischen Handschriften gemäss (cfr. No. 213) ein መጽሐፈ፡ ጥምቀት፡ Leider ist es mir nicht gelungen, Einsicht in dasselbe zu erlangen.

Da meines Wissens keine weitere Bibliothek eine derartige Handschrift besitzt, konnte ich auch keine Varianten anführen, und musste mich leider nur darauf beschränken, als Anhang einen der Einleitung des folgenden Textes ähnlichen Abschnitt aus einem Deguâ zu geben, einer werthvollen Handschrift meiner aus dem Nachlasse von Professor Trumpp stammenden Sammlung.

Da ich nicht wie Letzterer das Glück hatte, in Denzinger's Werke eine lateinische Uebersetzung, welche auch nur annähernd dem äthiopischen Texte entspräche, zu finden,[1]) so war ich auf die eigene Kraft angewiesen bei Abfassung meiner Arbeit, deren Heraus-

1) Erst dann, als ich schon Text und Uebersetzung dem Drucke übergeben hatte, gelang es mir, Einsicht in das von Denzinger citirte, seltene Werk „Hydragiologia" zu erlangen und die in demselben enthaltenen Texte und deren lateinische Uebersetzungen kennen zu lernen. Dass gerade der syrische Text Parallelen zu dem äthiopischen bieten wird, war Anfangs keineswegs zu erwarten.

gabe nur durch die Güte Herrn Professor Dr. Aug. Dillmann's in Berlin ermöglicht wurde, indem dieser mit der liebenswürdigsten Bereitwilligkeit mir werthvolle Aufschlüsse über einzelne schwierige und unklare Stellen des Textes ertheilte. Ihm und Herrn Professor Dr. F. Hommel in München, welcher mir in seiner früheren Stellung als Sekretär der k. Hof- und Staatsbibliothek die Abschrift des Manuscriptes freundlichst vermittelte, spreche ich hiemit auch öffentlich meinen verbindlichsten Dank aus, ebenso den Herren Richard Gottheil in Berlin und Ludwig Abel in München, welche die Revision und Correctur des am Schlusse mitgetheilten syrischen Textes übernahmen.

መጽሐፈ፡ ጥምቀት ።

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፩አምላክ ። ዝንቱ፡ መጽሐፈ፡ Ms. p. 25 c. 1.
ጥምቀት፡ ዘይትነበብ፡ አመ፡ ፲ወ፩ ለወርሀ፡ ጥር ። [1]) በ፲ሰዓተ፡ ሌሊት፡ ይትጋብ
ዑ፡ ሕዝብ፡ ውስተ፡ ማይ፡ ወየአርግ፡ [2]) ካህን፡ ዕጣነ፡ ወይጼሊ፡ [3]) ሊጦነ፡ ዘንግ
ሀ፡ ክሥተተ፡ [4]) መዝሙር፡ በሌሊት ። ይትፌሣሕ፡ ልሳንየ፡ ቢጽድቀ፡ ዚአከ፡ እ
ግዚኦ፡ ትከሥት፡ ከናፍርየ፡ ወአፉየ፡ ያየድዕ፡ [5]) ስብሐቲከ ፤ [6]) ወዘሕጎ፡ ያነብ
ብ፡ መዓልተ፡ ወሌሊተ፡ [7]) ወይከውን፡ ከመ፡ ዕፅ፡ እንተ፡ ተክልት፡ ኀበ፡ ሙሓዘ፡
ማይ ። [8]) አእዋፈ፡ ሰማይኒ፡ ወዓሣተ፡ ባሕር ፤ ወዘኒ፡ የሐውር፡ ውስተ፡ ፍኖተ፡ ባ
ሕር ። [9]) ጸልሙ፡ ማያት፡ በውስተ፡ ደመናት፡ ወእምብርሃነ፡ ገጹ፡ ኃለፉ፡ ደመ
ናት፡ ቅድሜሁ ። [10]) ወውእቱ፡ በባሕር፡ ሰረረ፡ [11]) ወበአፍላግኒ፡ ውእቱ፡ አጽን
አ ። [12]) እግዚአብሔር፡ ላዕለ፡ ማያት፡ ብዙኅ፡ [13]) አምላከ፡ ስብሐት፡ አንጐድጐ
ደ ፤ እግዚአብሔር፡ ላዕለ፡ ማያት፡ ብዙኅ ። [14]) ወያስተጋብአሙ፡ [15]) ከመ፡ ዝቅ፡
ለማየ፡ ባሕር ፤ ወይሰይሞ፡ [16]) ውስተ፡ መዛግብተ፡ ቀለያት ። [17]) በእንተዝ፡ ኢንፈ
ርህ፡ ለእመ፡ አድለቅለቀት፡ ምድር ፤ ወለእመኒ፡ ፈለሱ፡ አድባር፡ ውስተ፡ ልበ፡ ባ
ሕር ። [18]) ተስፋሆሙኒ፡ ለኵሎሙ፡ አጽናፈ፡ ምድር፡ ወለእለሂ፡ ውስተ፡ ባሕር፡ Ms. p. 25 c. 2.
ርኁቅ ። [19]) ዘይሬስያ፡ ለባሕር፡ የብሰ፡ ወተከዜ፡ [20]) የኃልፉ፡ በእግር ። [21]) ይቤ፡

---

1) Dillmann: sec. Lud. etiam **ጠር፡** nomen mensis Abyssinorum V°, qui XXVII° Dec. sec. Cal. Jul., VIII° Januarii sec. Cal. Greg. incipit. 2) Richtiger: **ያዐርግ፡** 3) Ms. **ይጸሊ፡** 4) siehe Dillmann's Lex. pag. 833. 5) Ms. **ያየድዓ** 6) Ps. 50, 15^{b} und 16^{a}. 7) Ps. 1, 2^{b}. 8) Ps. 1, 3^{a}. 9) Ps. 8, 8^{a}; s. Anmerk. z. Uebers. 10) Ps. 17, 13^{c} u. 14^{a}. 11) u. 12) Lud. **ወውእቱ፡ በባሕር፡ ሳረረ ፤ ወበአፍላግኒ፡ ውእቱ፡ አጽንዓ ።** sc. **ምድር፡** Ps. 23, 2^{a} u. 2^{b}. 13) Ps. 28, 3^{c}. 14) Ps. 28, 3^{b} u. 3^{c}. 15) Lud. **ዘያስተጋብእ፡** 16) Lud. **ወይሠይሞሙ፡** Ms. **ወይስይሞ፡** 17) Ps. 32, 7^{a} u. 7^{b}. 18) Ps. 45, 2^{a} u. 2^{b}. 19) Ps. 64, 6^{b} u. 6^{c}; siehe auch Anmerkung z. Uebersetz. 20) Lud. **ወበተከዚ፡** 21) Ps. 65, 5^{a} u. 5^{b}.

እግዚአብሔር : ወፂእየ : [1] እገብእ : ወእትመየጥ : እንተ : ቀላየ : ባሕር ። [2] ይሴ
ብሕዎ : ሰማያት : ወምድር : ወባሕርኒ : ወኵሉ : ዘውስቴታ ። [3] ወይኬንን : እም
ባሕር : እስከ : ባሕር : ወእምአፍላግ : እስከ : አጽናፈ : ዓለም ። [4] ወገብረ : መድ
ኀኒተ : በማዕከለ : ምድር ። [5] አንተ : አጽናዕከሙ : ለአድባር : በኀይልከ ። [6]
ሆሰፍሐ : አዕፁ
ሠጠቀ : ባሕረ : ወአኅለፎሙ : ወአቀመ : ማየ : ከመ : ዝቅ ። [7]
ቂሃ : እስከ : ባሕር : ወእስከ : አፍላግ : ሠርፃ ። [8] ወአንተ : ትኬንን : ኀይለ : ባሕ
ር : ወአንተ : ታረምሞ : ለኀይለ : ማዕበላ ። [9] ወዓለመኒ : [10] በምልዐ : አንተ : ሣ
ረርከ : ባሕረ : ወመስዓ : አንተ : ፈጠርከ ። [11] ወይሰይም : [12] ውስተ : ባሕር : እዴ
ሁ : ወውስተ : አፍላግ : የማኖ ። [13] መንከር : ተላህያ : ለባሕር ፤ መንክርሰ : እግ
ዚአብሔር : በአርያሙ ። [14] እስመ : እንቲአሁ : ይእቲ : ባሕር : ወውእቱ : ፈጠ
ራ ፤ ወለየብስኒ : እደዊሁ : ገብራ ። [15] ይትፌሥሓ : ሰማያት : ወትትሐሠይ : ምድ
ር : ወትትከወስ : ባሕር : በምልዓ ፤ [16] ዛቲ : ባሕር : አባይ : ወረኃብ ፤ [17] ህየ : ዘይ
Ms. p. 26 c. 1. ትሐወስ : ዘአልበ : ኍልቍ ። [18] ወገሠፃ : ለባሕረ : ኤርትራ : ወየብሰት ፤ ወመርሆ
ሙ : በቀላይ : ከመ : ዘበገዳም ፤ [19] ዘገብረ : አቢያተ : በግብጽ : ወግሩመ : በባ
ሕረ : ኤርትራ ። [20] ወዓጥፍዓ : ለአውሎ : ወአርመመ : ማዕበል ። [21] ባሕርኒ :
ርእየት : ወጕየት ። ወዮርዳኖስኒ : ገብዓ : ድኅሬሁ ። [22] ምንተ : ኮንኪ : ባሕር : ዘ
ጐየይኪ ፤ ወአንተኒ : [23] ዮርዳኖስ : ዘገባዕከ : ድኅሬከ ። [24] በሰማይኒ : ወበምድ
ርኒ ፤ በባሕርኒ : ወበኵሉ : ቀላያት ። [25] ዘነፈቃ : ለባሕረ : [26] ኤርትራ : ወከፈላ : [27]
ዘነጽሖ : ለፈርዖን : ወለኀይሉ : ውስተ : ባሕረ : ኤርትራ ። [28] ንሴብሖ : ለእግዚአ
ብሔር : ስቡሕ : [29] ዘተሰብሐ ። ፈረሰ : ወመስተጽእኖ : ወረወ : ውስተ : ባሕር ። [30]
ፈኖከ : መንፈሰከ : ወደፈኖሙ : [31] ባሕር ፤ ወተሰጥሙ : ከመ : አረር : ውስተ :
ማይ : ብዙኅ ። [32] ዘገሠጽከ : ለባሕር : በቃለ : ትእዛዝከ ፤ ዘአዖከ : ቀላያተ : ወሐተ
ምከ : ግሩመ ። [33] ወገደፈኒ : ውስተ : ማዕምቀ : ልበ : ባሕር : ወዓፍላግኒ : አገቱ

---

1) Mnscr. ወፂእየ : 2) Ps. 67, 24^a u. 24^b. 3) Ps. 68, 39^a u. 39^b. 4) Ps. 71, 8^a u. 8^b. 5) Ps. 73, 13^b. 6) Ps. 64, 7^a. 7) Ps. 77, 16^a u. 16^b. 8) Ps. 79, 12^a u. 12^b. 9) Ps. 88, 10^a u. 10^b (Lud. ወአንተ : ታረሞ : ለድምፀ : ማዕበላ ።). 10) Mscr. ወአመ ኒ : 11) Ps. 88, 12^b u. 12^c. 12) Lud. ወእሠይም : 13) Ps. 88, 25^a u. 25^b. 14) Ps. 92, 6^a u. 6^b [der Anfang von 6^a lautet nach Ludolf: እምቃለ : ማያት : ብዙኅ :] 15) Ps. 94, 5^a u. 5^b. 16) Ps. 95, 11^a u. 11^b. 17) Ps. 103, 26^a. 18) Ps. 103, 26^b (Lud. ኈልቈ :) 19) Ps. 105, 10^a u. 10^b. 20) Ps. 105, 22^a u. 22^b. 21) Ps. 106, 29^a u. 29^b. 22) Ps. 113, 3. 23) Ms. አንቲኒ : 24) Ps. 113, 5^a u. 5^b. 25) Ps. 134, 6^b, siehe Anmerk. z. Uebers. 26) Ms. ለባሕር : 27) Ps. 135, 13^a. 28) Ps. 135, 15^a. 29) Ms. ስቡሖ : cfr. Ms. 27, c. 1. 30) Exod. 15, 1. 31) Mscr. ወደፈኖከ : ባሕር ። 32) Exod. 15, 10. 33) Gebet Manasse's V. 3 (Lud. Psalm p. 327).

ኒ ። [1] ወአበዝኅ : ዘርዖሙ : ከመ : ኮከበ : ሰማይ : ወከመ : ኆፃ : ዘድንጋገ :
ባሕር ። [2] ይባርክዎ : ቀላያት : ለእግዚአብሔር ። ይባርክዎ : ባሕር : ወአፍላግ :
ለእግዚአብሔር ። [3] ወኢይኩን : መዓትከ : ላዕለ : አፍላግ : ወኢመቅሠፍትከ :
ዲበ : ባሕር ። [4] ወወሀበት : ቀላይ : ቃላ : ወአልዓለት : ግርማሃ ። [5] አኬድከ : ው Ms. p. 26 c. 2.
ስተ : ባሕር : አፍራሲከ : [6] እንዘ : የሐምጉ : ማያተ : ብዙኃ ። [7] እስመ : ኪያከ :
ይሴብሑ : ኵሉ : ኀይለ : ሰማያት : ወለከ : ስብሐት : ለዓለም : አሜን ።

ሃሌ : ሉያ : ለእግዚአብሔር : ለዘረድአነ ፤ ስብሐተ : ንፌኑ : ለዘፈጠረ : ብር
ሃነ ። ይረድአነ : አምላክነ : ወመድኀኒነ ። [8] አምላክነሰ : አምላከ : አድኅኖ ። [9]
ስብሐት : ለአብ : ስብሐት : ለወልድ : ስብሐት : ለመንፈስ : ቅዱስ ። ናእኵቶ : [10]
ወንሴብሖ : ወናልዕሎ : [11] ለንጉሠ : ስብሐት : እስመ : ጽድቅ : ቃሉ : እሙን : ነ
ገሩ : [12] ወርቱዕ : ኵሉ : ፍናዊሁ ። [13] መንግሥቱ : ዘለዓለም : ወምኵናኑኒ : ለት
ውልደ : ትውልድ ። [14]

መዝሙር : ፻፩ : እስከ : ፍጻሜሁ : በል ።
አረት : ዘፀአት : ፲፬ : ፳፩ : እስከ : ፲፫ : ፩ : በል ።
ኢሳይያስ : ምዕራፍ : ፴፫ ፤ ሚክያስ : ፯ : ፲፬=፳ : በል ።
ኢዩኤል : ፫ : ፳፩=፳፯ : መዝሙር : ፳፱ : [፩=]፫ ። [15]
ማቴዎስ : ምዕራፍ : ፫ : ፩=፲፯ ። መዝሙር : ፳፱ : ፩ : በል ።
ኢያሱ : ወልደ : ነዌ : ፫ : ፲፬=፲፯ :
ኢሳይያስ : [16]

---

1) Jonas 2, 4; im Cod. Mon. prophet. heisst die Stelle (fol. 28^b col. 1): ወሰምዓኒ : ቃልየ : ወወረወኒ : ውስተ : ልበ : ባሕር : ወአገቱኒ : አፍላግ : ወመጽኡ : ኅቤየ : ኵሉ : ማዕበልከ : ወሞገድከ : እንተ : ላዕልየ : ኅለፈ : 2) Gebet Azârjas V. 36 (Lud .p.329). 3) Dan. 3, 77 u. 78 u. Lud. pg. 331. 4) Habacuc 3, 8. Cod. Mon. proph. fol. 33^b col. 2: ኢትትመዓዕ : ላዕለ : አፍላግ : *) እግዚኦ : ወኢይኩን : መዓትከ : ላዕለ : አፍላግ : ወኢመቅሠፍትከ : ዲበ : ባሕር ። 5) Habacuc 3, 10 = Cod. Mon. fol. 34^a col. 1. 6) Habacuc 3, 15. 7) Habacuc 3, 15 = Cod. Mon. fol. 34^a col. 1. 8) Ps. 67, 21^b. 9) Ps. 67, 22^a. 10) Ms. ነአኵቶ : 11) Ms. ወአልዕሎ : 12) Ps. 144, 14 ምእመን : እግዚአብሔር : በኵሉ : ቃሉ : ወጻድቅ : በኵሉ : ምግባሩ ። 13) Ose 14, 10 (?). 14) Ps. 144, 13^a u. 13^b: Lud. መንግሥትከሰ : መንግሥት : ዘለኵሉ : ዓለም ፤ ወምኵናኒከኒ : በትውልደ : ትውልድ ። 15) Ms. — ፫ 16) fehlt im Mscr. jede Ziffer.

*) Ludolf liest (pag. 332, v. 8): በላዕለ : አፍላግሰ : ኢትትመዓዕ : እግዚኦ : ወኢይኩን : መዐትከ : ላዕለ : አፍላግ : ወኢመቅሠፍትከ : ዲበ : ባሕር ፤

ወትብል፡ ፫፡ ጸዋትው፡ [1]) በእንተ፡ ዱያን፡ በእንተ፡ እለ፡ ይነግዱ፡ በእን
ተ፡ ዝናማት፡ ጸሎት፡ በእንተ፡ ጥምቀተ፡ [2]) ማይ።

Ms. p. 27 c. 1. እግዚአብሔር፡ ዘኵሎ፡ ትእኅዝ፡ ሰማየ፡ ወምድረ፡ ዘገበርከ፡ ወባሕረ፡ ወ
ኵሎ፡ ዘውስቴቶሙ፡ ዘገብሮ፡ ለሰብእ፡ በዘዚአሁ፡ አርአያ፡ [3]) ወአምሳል፡ ቶስ
ሐ፡ ወደመረ፡ ዘይመውት፡ ምስለ፡ ዘ[ኢ]ይመውት፡ [4]) ዘሕያው፡ ሰብአ፡ ገበር
ከ፡ [5]) እም፪ ኤሆሙ፡ ዘበሁሰት፡ ለዘተገብረ፡ ሥጋ፡ ወነፍሱኒ፡ [6]) ዘአኅደርከ፡ [7])
ውስቴቱ፡ ሁከ፡ ዘንተ፡ ማየ፡ ወምልዖ፡ መንፈሰ፡ ቅዱሰ፡ [8]) ዘዳግም፡ [9]) ልደት፡
ለዘሀለወ፡ ይጠመቅ። ግበር፡ ውሉደ፡ ወአዋልደ፡ ይኩኑ፡ [10]) በቅዱስ፡ ስምከ፡ ሕ
ፅብ፡ በማይ፡ ወአጥብብ፡ በመንፈስ፡ ቅዱስ፡ በምጽአተ፡ ክርስቶስ፡ ዘምስሌከ፡
ሎቱ፡ ስብሐት፡ ወዕዘዝ፡ [11]) ምስለ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን።

በ፲ወ፩ሰዓተ፡ ሌሊት፡

ንሴብሖ፡ ለእግዚአብሔር፡ ስቡሕ፡ ዘተሰብሐ፡ ንሴብሕ፡ ለአብ፡ [12]) ወንሴም
ር፡ ለወልድ፡ [13]) ፩ መለኮት፡ ሥሉስ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ንሴብሖ፡ ሃሌ፡ ሉያ። በ
ሃሌ፡ ሉያ፡ ንሴብሕ፡ ኪያከ፡ እግዚአ፡ [14]) ናእኵተከ፡ [15]) ለከ፡ ንፌኑ፡ ስብሐተ፡
ወለከ፡ ናዓርግ፡ አኰቴተ፡ ለዘአርገ፡ በስብሐት፡ ውስተ፡ ሰማያት፡ ዘለብሰ፡ ስብሐ
Ms. p. 27 c. 2. ተ፡ ሀሎ፡ ሰማያተ፡ [16]) ሃሌ፡ ሉያ፡ ንሴብሕ፡ ኪያከ፡ እግዚአ፡ ናእኵት፡ [17]) ለከ፡
ንፌኑ፡ ስብሐተ፡ ወለከ፡ ናአርግ፡ [18]) አኰቴተ።

ወትብል፡ መዝሙር፡ ፳፱፡ ፩=፫።

በል፡ ኢያሱ፡ ወልደ፡ ነዌ፡ ፫፡ ፲፬፡ =፲፯።

ኢሳይያስ፡ ፵፱፡ ፩=፯፡ በል። [19])

ኤርምያስ፡ ነቢይ፡ ስማዕ፡ እሥራኤል፡ ትእዛዘ፡ ሕይወት፡ ወአጽምዕ፡ ቃለ፡
ጥበብ፡ ወጥንት፡ ውእቱ፡ እሥራኤል፡ ወለምንት፡ ውእቱ፡ ውስተ፡ ብሔረ፡ ፀር፡
ሀሎ፡ ውስተ፡ ብሔረ፡ ነኪር፡ ወርኩስ፡ ምስለ፡ አብድንት፡ ወተኈለቈ፡ ምስለ፡ እ

1) Bei Citaten von Büchern steht in dieser Handschrift consequent der Nominativ. Siehe auch: መጽሐፈ፡ ክርስትና፡ ed. E. Trumpp. 2) Ms. ጥምቀት፡ 3) Ms. አርያ፡ 4) in Anbetracht der nachfolgenden Gegensätze: ሥጋ u. ነፍስ wäre die Verbesserung: ምስለ፡ዘኢይመውት፡ gerechtfertigt. 5) Ms. ገብርከ፡ 6) Ms. ነፍሱኑ፡ 7) besser: ዘአኅደርከ፡ 8) Ms. መንፈስ፡ቅዱስ፡ 9) Ms. ገዳም፡ 10) Ms. ይኩን፡ 11) Ms. አዚዝ፡ 12) Ms. አብ፡ 13) Ms. ወልድ፡ 14) Ms. እግዚእ፡ 15) ነአኰተከ፡ 16) cfr. § 143 der Grammatik. 17) ነአኰት፡ 18) Ms. ነአርግ፡ 19) Die Ziffern sind im Ms. sehr undeutlich.

ለ፡ ሲኦል። [1]) ወኀደገ፡ [2]) ነቅዓ፡ ማየ፡ ሕይወት፡ ሰበ፡ ሖርከ፡ [3]) በፍርሀተ፡ [4]) እግ
ዚአብሔር፡ እምነበርከ፡ [5]) በሰላም። [6])

ሕዝቅኤል፡ ፴፮፡ ፳፭፡ =፳፱።

መዝሙር፡ ፳፰፡

ማርቆስ፡ ፩፡ ፩=፲፩።

ወትብል፡ ፫ጸዋትው፡ በአንተ፡ ፍሬ፡ ምድር፡ በእንተ፡ ማያተ፡ አፍላግ፡ በ
እንተ፡ ንጉሥ።

ወትብል፡ ዘንተ፡ ጸሎተ፡ እግዚአብሔር፡ ዘኵሎ፡ ትእኅዝ፡ ዘነሣትከ፡ ሀይ
ሎ፡ ለዘ፡ ይትቃረነነ፡ ወቤዘውከ፡ [7]) በትስብእትነ፡ እምዔዋዌ፡ ሰይጣን፡ ወአድኃ
ንከ፡ አግብርቲከ፡ እምንዳቤ፡ አጋንንት፡ ወእምግባረ፡ መናፍስት፡ ርኩሳን፡ አዝ
ዘሙ፡ ለኵሎሙ፡ እኩያን፡ መናፍስት፡ [8]) ይትገሐሱ፡ እምኵሉ፡ ሥጋነ፡ ወነፍ
ስነ። ወኢይንበሩ፡ ወኢይትጋብኡ፡ ውስተ፡ ልሕኵታቲከ፡ እለ፡ ይሰደዱ፡ በስ
ሙ፡ ለ፩፡ ወልድከ፡ [ወ]ይትገሐሡ፡ በጽዋኤ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ከመ፡ ይንጽሑ፡ Ms. p. 28 c. 1.
ልሕኵታቲከ፡ እምይእዜ፡ እምኵሉ፡ ምግባሩ፡ [9]) ለሰይጣን፡ ወይህየው፡ እምይ
እዜ፡ በሒሩትከ፡ ወበጽድቅከ፡ ሠናይ፡ ወአምልኮትከ፡ በኃይል፡ እንዘ፡ ይዌድ
ሱ፡ በመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ድልዋነ፡ ያስተርእዩ፡ ለትድምርተ፡ ምሥጢርከ፡ ክርስ
ቶስ፡ ዘሎቱ፡ ስብሐት፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን።

በ፲ወ፪፡ [10]) ሰዓተ፡ ሌሊት።

ወትብል፡ እስመ፡ ተለዓለ፡ ስሙ፡ ለባሕቲቱ፡ ከሙ፡ በዛቲ፡ ሰዓት፡ ኵሉ፡ ፍ
ጥረት፡ ኢያረሙ፡ ሕቀ፡ ከመ፡ ይዌድስዎ፡ [11]) ለእግዚአብሔር፡ ከዋክብት፡ አት
ክልተ፡ ዕፅ፡ ወማያት፡ ይቀውሙ፡ [በዛቲ፡] ሰዓት፡ ወኵሎሙ፡ ሠራዊተ፡ መላ
እክት፡ ይትቀነዩ፡ በዛቲ፡ ሰዓት፡ ምስለ፡ ነፍሳተ፡ ጻድቃን፤ [12]) ሃሌ፡ ሉያ፡ ይሴ
ብሕዎ፡ ለእግዚአብሔር።

ወትብል፡ መዝሙር፡ ፻፲፬፡ ፩=፱።

መጽሐፈ፡ ነገሥት፡ ካልዕ፡ ፪፡ ፲፱፡ =፳፪።

ኢሳይያስ፡ ፴፫፡ ፲፩ እስከ፡ ፴፬፡ ፱።

ዘካርያስ፡ ፲፬፡ ፬=፱።

1) ኤኤል፡ 2) Ms. ኀደጉ፡ LXX ἐγκατέλιπες τὴν πηγὴν τῆς σοφίας. 3) Ms. ሖርኩ፡ 4) ፍርሃት፡ 5) Ms. አመንበርከ፡ 6) Baruch 3, 9—14. 7) Ms. ወቤዘወከ፡ 8) Ms. መንፈስ 9) Ms. እምግባሩ፡ 10) Ms. ፲ወ፩፡ 11) Ms. ይዌድስዋ፡ 12) Die Stelle bezieht sich auf eine apokryphische Schrift.

ዳንኤል ፡ ፱ ፡ ፳—፳፫ ።
መዝሙር ፡ ፸ ፡ ፻፲፫ ፡ ፫—፬ ።
ሉቃስ ፡ ፫ ፡ ፩—፳፫ ።
ትእዛዝ ፡ ወትብል ፡ ፫ጸዋትው ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኖሙ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ያበ
Ms. p. 28 c. 2. ውዑ ፡ በእንተ ፡ ንዑስ ፡ ክርስቲያን ፡
ወትብል ፡ ዘንተ ፡ ጸሎተ ። እግዚአብሔር ፡ ዘብርሃናት ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘ
ወትብል ፡ ዘንተ ፡ ጸሎተ ። እግዚአብሔር ፡ ዘብርሃናት ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘ
ሥልጣናት ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአርእስተ ፡ መላእክት ፡ ዘእምታሕተ ፡ እኂዞትከ ፡ [1]
ኵለ ፡ ፍጥረት ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ወእግዚአ ፡ አጋእዝት ፡ አምላከ ፡ ቅዱሳን ፡ አቡ
ሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ [2] ነፍስ ፡ እንተ ፡ ተአስረት ፡ በ
ሞት ፡ ፈታሕከ ፡ [3] ወዘተቀነወ ፡ በጽልመት ፡ በቅንዋተ ፡ ምስቀሉ ፡ ለዋህድከ ፡ አብ
ራህከ ፡ ዘፈታሕከ ፡ ሕማማተ ፡ ዚአነ ፡ ወኵሎ ፡ ክበደነ ፡ አሰሰልከ ፡ እምላዕሌነ ፤ ወ
እምኵሉ ፡ ምክረ ፡ ሰይጣን ፡ ቃልከ ፡ ዋህድ ፡ አሕየወነ ፡ በሞተ ፡ ዚአሁ ፡ ወሰብሐነ ፡
በስብሐቲሁ ፡ ወኵሎ ፡ ማዕሠረ ፡ ኃጢአትነ ፡ በሞት[ከ] ፡ [4] ፈታህከ ፡ ወሠዓርከ ፡ መ
ርገመ ፡ ኃጢአትነ ፡ ወመስቀልከ ፡ በምሕሮሁ ፡ ሰብአ ፡ አብጽሐነ ፡ [5] ኀበ ፡ አምላክ ፤
ወበትንሣኤሁ ፡ ዘቅጥቃጤ ፡ ዚአነ ፡ ነሣእከ ፡ [6] እግዚኦ ፡ ወአሕየውከነ ፡ [7] ወኮን
ከነ ፡ ፍኖተ ፡ ለኀበ ፡ ሰማያት ፤ እሙስና ፡ ውስተ ፡ ዘንግስን ፡ [8] ሚጠነ ፡ ስምዓነ ፡
እግዚኦ ፡ ለዘበፍርሃት ፡ ወበረአድ ፡ ጸራኅነ ፡ ኀቤከ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ አቡሁ ፡
ለእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዘይቀውሙ ፡ ቅድሜሁ ፡ ቅዱሳን ፡
Ms. p. 29 c. 1. ኃይላት ፡ ወሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ኪሩቤል ፡ ወሱራፌል ፡ ዘኢይትኌለቁ ፡ መላእክት ፡
ዘመንጦላእቱ ፡ [9] ብርሃን ፡ ወቅድመ ፡ ገጹ ፡ እሳት ፡ ወመንበረ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ዘኢይ
ተረጐም ፡ ዘምዕራፊ ፡ ተድላሁ ፡ ዘኢይትነገር ፡ ዘአስተደለወ ፡ ለቅዱሳን ፡ ዘመንጦ
ላዕቱ ፡ መዛግብተ ፡ ብርሃን ፤ ወቅዱሳን ፡ መላእክት ፡ ትሬኢ ፡ ዘይርዕድ ፡ ወይዌድ
ስ ፡ ኵሉ ፡ ኪያሁ ፤ በነጸሮ ፡ ይመስዎሙ ፡ ለአድባር ፡ ወስሙኒ ፡ ተናገሮ ፡ ያንቀዕ ፡
ኮኵሐ ፤ ማዕምቅተ ፡ ዘበማያት ፡ [10] ከደንከ ፡ አስተጋቢአከ ፡ በእድ ፤ ዘበምድር ፡
ትርዕድ ፡ ወዘውስቴታ ፡ ወቀላያት ፡ ኅቡረ ። ወባሕር ፡ ትርእድ ፡ ምስለ ፡ ዘውስቴ
ታ ፡ ወእንስሳ ፡ ምድር ፡ የኀድር ፡ በረዓድ ፡ እምቅድመ ፡ ገጽከ ፡ በፍርሃት ፡ ወይት
መሰው ፡ አድባር ፡ ይወጽዕ ፡ ዘእምታህተ ፡ ሰማይ ፡ ወኃይል ፡ ዘነፋሳት ፡ ክረምት ፡
ወአውሎ ፡ መዓት ፡ እንዘ ፡ ይርዕድ ፤ ወየዓቅብ ፡ ትእዛዘ ፡ በስመ ፡ ዚአሁ ፡ ቃለ ፡ እ

1) Ms. ዘእምታሕቱ ፡ እኂዘንከ ፡ 2) Ms. ክርስቶ ፡ 3) besser: ፈተሕከ ፡ 4) Ms. በሞት ፡ 5) Ms. አብጽሐን ፡ 6) Ms. ነሥአከ ፡ 7) Ms. አሕየወነ ፡ 8) Ms. ዘይማስን ፡ 9) arab. حجاب (cfr. Cod. Mon. No. 203 fol. 5b); über die Erschaffung der drei Himmel und der Engel: Das Hexaëmeron des Pseudo-Epiphanius ed. E. Trumpp. 10) Ms. ዘበሰማያት ፡

ሳት ፡ ዘኢየኃልፍ ፡ በጕጕዓ ፡ አላ ፡ ይነብር ፡ ወይጼርኅ ፡ በዘዚአከ ፡ ትእዛዝ ፡ ዘቦቱ ፡
ኵሉ ፡ ፍጥረት ፡ የሐምም ፡ ወይግእር ፡ እስከ ፡ ዘመኑ ፡ [ዘ]ኢይትነገር ፤ ወይነብር ፡
በትእዛዙ ፡ ኵሉ ፡ ፍጥረት ፡ በፍርሃት ፡ ይጐይይ ። ዘቦቱ ፡ ኵሉ ፡ ሠራዊተ ፡ ጸላዒ ፡ Ms. p. 29 c. 2.
ይትመነደቡ ፡ ዲያብሎስ ፡ ወድቀ ፡ ወአርዌ ፡ ተቀትለ ፡ ወከይሲ ፡ ተከይደ ፤ ዘቦቱ ፡
አሕዛብ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ ብከ ፡ በርሁ ፡ ወፀንዑ ። እግዚአ ፡ ዘብከ ፡ ተርእየ ፡ ሕይወ
ት ፡ ወተስፋ ፡ ጸንዓ ፡ ወወንጌል ፡ ተሰብከ ፤ ዘቦቱ ፡ ማሰነ ፡ ሙስና ፡ ዘኢይማስን ፡
ጸንዓ ፤ ዘቦቱ ፡ አምድር ፡ ተልሕኰ ፡ ብእሲ ፡ ተአሚኖ ፡ ብከ ፡ ኢኮነ ፡ ምድራዌ ፡ [1]
አላ ፡ አምላክ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዐረዮ ፡ [2] ለዝንቱ ።

በስመ ፡ ዚአከ ፡ ወበስመ ፡ ፍቁር ፡ ወልድከ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በስመ ፡
መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጰራቅሊጦስ ፡ ስድድ ፡ እምነፍሶሙ ፡ ኵሎ ፡ ደዌ ፡ ወኵሎ ፡ ሕ
ማመ ፡ [3] ወኵሎ ፡ ዕቅፍተ ፡ ወኵሎ ፡ ኢአሚነ ፡ ወኵሎ ፡ ኑፋቄ ፡ ወአስሕቶ ፡ ወ
ኵሎ ፡ መንፈሰ ፡ ርኩሰ ፡ [4] ዘገብሮ ፡ ጽሙመ ፡ ወቀታሌ ፡ ማዕምቅተ ፡ እሳት ፡ ታ
ሕቲት ፡ ወሞት ፡ [5] ዘጼአት ፡ [6] ዘይጼውዕ ፡ መንገሌሁ ፡ እመቦ ፡ ብእሲ ፡ ዘፍትወ
ተ ፡ ፍቅረ ፡ ወርቅ ፡ ወኃጢአት ፡ ወቀኍጥዓ ።

እወ ፡ እግዚኦ ፡ አምላኪየ ፡ ስድድ ፡ አምላዕሌየ ፡ ለእለ ፡ ተሰምዩ ፡ ብከ ፡
ውልታዊ ፡ [7] ሰይጣን ፡ ጸላዒ ፡ ወኵሎ ፡ ሰገለ ፡ ወሥራየ ፡ ወሰጊደ ፡ ለጣዖት ፡ ረዓ
ይተ ፡ ኮከብ ፡ ወማርያነ ፡ እለ ፡ በከርሥ ፡ ያሰግሉ ፡ መሐውጻነ ፡ [8] ኮከብ ፡ መፍቀ
ርያነ ፡ ፍትወት ፡ ወፍቅረ ፡ አንስት ፡ ኀዘነ ፡ ልብ ፡ መፍቀሬ ፡ [9] ስክር ፡ ዝሙት ፡
ሐዊረ ፡ ብእሲተ ፡ ብእሲ ፡ ርኵስ ፡ [10] ኢኃፊር ፡ ቀኍርቀኍረ ፡ [11] መዓት ፡ ሁከት ፡ Ms. p. 30 c. 1.
እከይ ፡ ትሕዝብት ፡ ሀኬት ። [12] እወ ፡ እግዚኦ ፡ አምላኪየ ፡ ትክል ፡ ውስቴቶሙ ፡
መንፈሰ ፡ ሰላም ፡ እንዘ ፡ ይፄወኑ ፡ ብከ ፡ ፍሬ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ስነ ፡ ወጥበበ ፡ ን
ጹሕ ፡ [13] ወትእግሥት ፡ ወተስፋ ፡ ወኅብረተ ፡ [14] ሃይማኖት ፡ ንጽሐ ፡ ሥጋ ፡ ው
ዳሴ ፡ ወአኰቴት ፡ እስመ ፡ ለከ ፡ ተሰምዩ ፡ አግብርተ ፡ [15] በስሙ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክር
ስቶስ ፡ እንዘ ፡ ሰማዕተ ፡ ይከውኑ ፡ መላእክት ፡ ወሊቃነ ፡ መላእክተ ፡ [16] ስብሐት ፡
ወአጋእዝት ፡ ወኵሎሙ ፡ ሠራዊተ ፡ ሰማያት ፤ እግዚኦ ፡ ለነሂ ፡ ወሎሙሂ ፡ ሕዕር ፡
ልበነ ፡ [17] አምላኪየ ፡ እስመ ፡ ትክል ፡ ኵሎ ፡ ወስቡሕ ፡ በኵሉ ፡ ስምከ ፡ ለዓለመ ፡
ዓለም ፡ አሜን ።

1) Ms. ምድራዊ ፡ 2) Ms. ዕረቅዮ 3) Ms. ሕማም ፡ 4) Ms. መንፈስ ፡ ርኩስ ፡ 5) richtiger wohl: ዋተ ፡ 6) Ms. ዘጼዓት ፡ 7) Ms. ወልታዊ ፡ 8) Ms. መሐውጸነ ፡ 9) Ms. ምፍቀሬ ፡ 10) Ms. ርኩስ ፡ 11) Ms. ቀኍር ፡ ቀኍረ ፡ cfr. Lex. ed. Dillmann. 12) Man beachte bei den letzten Substantivis den Nominativ statt des Accusativs. 13) neutrisch (= das Reine), sonst ንጽሕ ፡ 14) Ms. ኅብረት ፡ 15) cfr. Grammatik pag. 387. 16) Ms. መላእክት ፡ 17) sic!

በ፩ሰዓተ ፣ መዓልት ፣ ወእምዝ ፣ ትብል ።

ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለአብ ፣ ቀዳሜ ፣ ክርስቶስ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለወልድ ፣ ድእዜኒ ፣ ክርስቶስ ፣ እመ ፣ ምጽአቱ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ወለመንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ ወማኅለቅትሰ ፣[1]) እመ ፣ ተወፈየ ፣ እግዚአብሔር ፣ መንግሥቶ ፣ አብ ፣[2]) ይእዜሰ ፣ ተከሥተ ፣ ለቅዱሳን ።[3])

ገላትያ ፣ ፫ ፣ ፲፰=፳፱ ።

፩ዮሐንስ ፣ ፭ ፣ ፭ ፣ =፲፩ ፣

ግብረ ፣[4]) ሐዋርያት ፣ ፲፫ ፣ ፲፮ ፣ =፳፩ ።

መዝሙር ፣[5]) ፺፫ ፣ [፩]=፭ ።

ወንጌል ፣ ዘዮሐንስ ፣ ፩ ፣ ፮=፲፮ ፣

ትእዛዛት ፣ በል ። ወትብል ፣ ፫ጸዋትው ፣ በእንተ ፣ ሰላም ፣ በእንተ ፣ ጳጳስ ፣ በእንተ ፣ ማኅበር ፣ ወእምዝ ፣ ትብል ፣ ጸሎተ ፣ ሃይማኖት ።

Ms. 30 p. c. 2. ይበል ፣ ካህን ፣ እግዚአብሔር ፣ ምስለ ፣ ኵልክሙ ።

ይበል ፣ ሕዝብ ፣ [ወ][6]) ምስለ ፣ መንፈስከ ።

ይበል ፣ ካህን ፣ አልዕሉ ፣ አልባቢክሙ ።

ይበል ፣ ሕዝብ ፣ ብነ ፣ ኀበ ፣ እግዚአብሔር ።

ይበል ፣ ካህን ፣ አእኵትዎ ፣ ወሰብሕዎ ።

ይበል ፣ ሕዝብ ፣ ርቱዕ ፣ ይደሉ ።

ጸሎት ፣ ዘጸለየ ፣ ቅዱስ ፣ ሳዊሮስ ፣ ሊቀ ፣ ጳጳሳት ፣ ዘአንጾኪያ ፣[7]) አመ ፲ ወ፩ለወርኃ ፣ ጥር ። ወይቤ ፣ እስመ ፣ ለሊሁ ፣ እግዚአብሔር ፣ ነበበ ፣ ወገብረ ፣

---

1) Ms. ማኅለቅቱሰ ፣ 2) I. Corinth. 15, 24 des besseren Verständnisses halber möge die ganze Stelle angeführt werden v. 22 bis v. 25: ወበከመ ፣ በእንተ ፣ አዳም ፣ ኵልነ ፣ ንመውት ፣ ከማሁ ፣ በክርስቶስ ፣ ኵልነ ፣ ነሐዩ ። ወኵሉ ፣ ሰብእ ፣ በበሥርዐቱ ። ቀዳሚ ፣ ክርስቶስ ፣ ወእምዝ ፣ እለ ፣ በክርስቶስ ፣ በምጽአቱ ። አሜሃ ፣ ይከውን ፣ ማኅለቅትሰ ፣ አመ ፣ ተወፈየ ፣ እግዚአብሔር ፣ መንግሥቶ ፣ ወአመ ፣ ተስዕረ ፣ ኵሉ ፣ መኰንን ፣ ወኵሉ ፣ ንጉሥ ፣ ወኵሉ ፣ ኀይል ። 3) Col. 1, 26; die Stelle lautet von v. 24—27: ወይእዜኒ ፣ እትፌሣሕ ፣ በሕማምየ ፣ ወእፌጽም ፣ ሕጸጸ ፣ ሕማሙ ፣ ለክርስቶስ ፣ በሥጋየ ፣ በእንተ ፣ ሥጋሁ ፣ እንተ ፣ ይእቲ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ። እንተ ፣ ላቲ ፣ ተሠየምኩ ፣ አነ ፣ ላእከ ፣ በሥርዐተ ፣ እየዚአብሔር ፣ ዘወሀበኒ ፣ በእንቲአክሙ ፣ ከመ ፣ እፈጽም ፣ ቃለ ፣ እግዚአብሔር ። ወምክሮ ፣ ዘኅቡእ ፣ እምቅድመ ፣ ዓለም ፣ ወዘእንበለ ፣ ይትፈጠር ፣ ሰብእ ። ወይእዜሰ ፣ አስተርአየሙ ፣ ለቅዱሳኑ ። 4) Ms. ግብሯ ፣ 5) Ms. መዝመር ፣ 6) ist etwa hier einzuschalten, entsprechend den Responsorien der kathol. Liturgie: et cum spiritu tuo. 7) Ms. አንጾክያ ፣ s. Dillmanns Lexic. pg. 1418.

በውስቴታ ፣ ዓቢየ ፣[1]) ኃይለ ፣ ወረሰያ ፣ ለቅዳሴ ፣ ማይ ፣ ይድግምዋ ፣ ድኅረ ፣ ኵሉ ።

ይበል ፣ ካህን ፣ በስሙ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ አብ ፣ አኃዜ ፣ ኵሉ ፣ ዓለም ፣ ወለወልዱ ፣[2]) ዋህድ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ መድኃኔ ፣ ኵሉ ፣ ዓለም ፣ ወ[ለ]መንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ ማኅየዊ ፣ ኵሉ ፣ ዓለም ፣ ቀዳማዊ ፣ ዘእንበለ ፣ አዝማን ፣ ወደኃራዊ ፣ ዘእንበለ ፣ ፍጽም ፣[3]) አንተ ፣ ውእቱ ፣ እግዚአብሔር ፣ ዓቢይ ፣ ወመንክር ፣ ስብሐቲከ ፣ ወአልቦ ፣ ዘይክል ፣ አእምሮ ፣ መንክረከ ፤ በኃይልከ ፣ ፈጠርከ ፣ ኵሎ ፣ ዘሀሎ ፣ እምኀበ ፣ ኢሀሎ ፣[4]) ወአጽናዕከ ፣ ዓለመ ፣ በምልዑ ፣ በልዕልናከ ፤[5]) በአእምሮትከ ፣ ናዘዝከ ፣ ልሕኵታቲከ ፤ አንተ ፣ ውእቱ ፣ ዘሐተምከ ፣ ዓለመ ፣ ፬ተ ፣ ማዕዘንተ ፤ አን Ms. p. 31 c. 1.
ተ ፣ ውእቱ ፣ ዘከለልከ ፣[6]) ለዓለም ፣ በመዋዕል ፤ አንተ ፣ ውእቱ ፣ እግዚእ ፣ ዘይርዕድ ፣ እምኔከ ፣ ኵሉ ፣ ኃይላት ፣ ልዑላን ፤ አንተ ፣ ውእቱ ፣ እግዚእ ፣ ዘይባርኩከ ፣ ፀሐይ ፣ ወወርኅ ፤ አንተ ፣ ውእቱ ፣ ዘከለልከ ፣ ለሰማይ ፣ በከዋክብት ፤[7]) አንተ ፣ ውእቱ ፣ ዘይትኤዘዙ ፣ ፩ከ ፣ ብርሃናት ፤ አንተ ፣ ውእቱ ፣ ዘይፈርሁከ ፣ እለ ፣ መትሕተ ፣ ምድር ፤ አንተ ፣ ውእቱ ፣[8]) ዘይትቀነዩ ፣ አንቅዕተ ፣ [ማያት ፣]

ይበል ፣ ዲያቆን ፣ እለ ፣ ትነብሩ ፣ ተንሥኡ ።

ይበል ፣ ካህን ፣ አንተ ፣ ውእቱ ፣ ዘሰቀልከ ፣ ለሰማይ ፣ ከመ ፣ ቀመር ፤ አንተ ፣ ውእቱ ፣ ዘሐፀርከ ፣ ለባሕር ፣ ከመ ፣ ኖፃ ፤ አንተ ፣ ውእቱ ፣ ዘአዘገዝከ ፣ ለዓየር ፣[9]) ይንፍሑ ፣ እሉ ፣[10]) ነፋሳት ።

ይበል ፣ ዲያቆን ፣ ውስተ ፣ ጽባሕ ፣ ነጽሩ ።

ይበል ፣ ካህን ፣ ንስእለከ ፣ እግዚኦ ፣ በምሕረትከ ፣ ወአኮ ፣ በምግባሪነ ፣ ከመ ፣ ትንፋሕ ፣ ቅዱስ ፣ መንፈስ ፣ ዕማሬ ፣ ውስተ ፣ ዝንቱ ፣ ማይ ፣ ለይኩን ፣ ፈውሰ ፣[11]) ወመድኃኔ ፣[12]) ነፍሰ ፣[13]) አግብርቲከ ።

ይበል ፣ ዲያቆን ፣ ንኤጽር ።

ይበል ፣ ካህን ፣[14]) አንተ ፣ ውእቱ ፣ ዘይትቀነዩ ፣ ለከ ፣ ኃይላት ፣ ልዑላን ፤ አንተ ፣ ውእቱ ፣ ዘያእኵቱከ ፣[15]) ሊቃነ ፣ መላእክት ፤ አንተ ፣ ውእቱ ፣ ዘይዌድሱከ ፣ ሱራፌል ፣ እለ ፣ ፀሙ ፣ አክናፍ ፣ እንዘ ፣ ይቀውሙ ፣ ቅድሜከ ፣ ወይኬልሉከ ፣ ወእለ ፣ Ms. p. 31 c. 2.

---

1) Ms. ዓቢይ ፣ 2) Ms. በወልድ ፣ 3) Ms. መፍጽም ፣ kann höchstens noch heissen: መፈጽም ፣ Endiger? 4) cfr. እምኀበ ፣ አልቦ ፣ pag. 163 von መጽሐፈ ፣ ክርስትና ፣ ed. E. Trumpp. 5) Ms ዘልዕልናከ ፣ 6) richtiger: ዘከለልከ ፣ 7) Ms. ለከዋክብት ፣ 8) Ms. ውእ ፣ 9) Ms. በዓየር ፣ 10) Ms. እለ ፣ 11) Ms. ፈውስ ፣ 12) richtiger hier: ወመድኀኒተ ፣ 13) Ms. ነፍስ ፣ 14) Ms. ካህ ፣ 15) Ms. ዘየእኩተከ ፣

ምሉዓን፡ አዕይንተ፡[1]) ወይትከደኑ፡ ብርሃናተ፡[2]) ዘኢይትከሀል፡ ቀሪብ፡ ኀቤከ፡
ይሴብሑከ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ቅዱስ።

ይበል፡ ዲያቆን፡ አውሥኡ፤

ይበል፡ ሕዝብ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፤

ይበል፡ ሕዝብ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ አምላክነ፡ ፍጹም፡ በሀላዌከ፡ አልቦ፡ ወሰ

ይበል፡ ካህን፡ አንተ፡ ውእቱ፡ አምላክነ፡ ፍጹም፡ በህላዌከ፡ አልቦ፡ ወሰ
ን፡[3]) ለቅድምናከ፡ ወኢተፍጻሜት፡[4]) ለደኃሪትከ፡ እስመ፡ ለዝሉፉ፡[5]) ውእቱ፡
[የዐዱ]፡ አእምሮተ፡ ሰብእ። ወወረድከ፡ ዲበ፡ ምድር፡[6]) ነሣእከ፡[7]) ማዕሠረ፡
አግብርቲከ፡ ተመሰልከ፡ ከመ፡ ብእሲ፡ ወተአገሥከ፡ መንሱተ፡ ወገበርከ፡ ኵሎ፡
ግብረ፡ ሰብእ፡ ዘእንበለ፡ ኃጢአት፡ ባሕቲታ፡ እንዘ፡ ትትዌከፍ፡ ኵሎ። አእግ
ዚአ፡ በከመ፡ ልዕልናከ፡ በእንተ፡ ብዙኃ፡ ምሕረትከ፡ ነጸርከ፡ ዲበ፡ ፍጥረቶሙ፡
ለእጓለ፡ እመሕያው፡ ከመ፡ ቀነዮሙ፡ ዲያብሎስ፡ ወተዘከርከሙ፡ በሣህልከ፤ መ
ጻእከ፡[8]) ወአድኃንከሙ። ከማሁኬ፡ እግዚኦ፡ ተዘከረነ፡ በምሕረትከ፡ ወፈኑ፡
ቅዱሰ፡ መንፈሰ፡[9]) እግሬ፡ ዲበ፡ ዝንቱ፡ ማይ፡ ይኩን፡ ፈውሰ፡ ለሥጋነ፡ ወ
መድኃኒተ፡ ነፍስነ፡ ወማኅዐቤ፡ ለኃጢአተ፡[10]) አግብርቲከ። ንፈቅድ፡ አኰቴ
ተከ፡ ወነኃሥሥ፡ ምሕረተከ፡ ወኢትኅባዕ፡ እምኔነ፡ ሠናይቲከ። መጻእከ፡ ወአ
Ms. p. 32 c. 1. ድኅንከሙ፡ ወኃረይከ፡ እሞት፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡ ወአጽናዕከ፡ ማኅፀነ፡ ድንግል፡
በተፀውሮትከ፡ ውስቴታ፡ ወይሴቡሑከ፡ [ለ]ዓለም።[11]) ወአስተርአይከ፡ ዲበ፡ ም
ድር፡ ወአንሶሰውከ፡ ምስለ፡ ሰብእ።

ይበል፡ ሕዝብ፡ በከመ፡ ምሕረትከ፡ አምላክነ፡ ወአኮ፡ በከመ፡ አበሳነ።

ይበል፡ ካህን፡ አንተ፡ ውእቱ፡ ቡራኬ፡ ዘቀደስከ፡ ለማየ፡ ዮርዳኖስ፡ ወፈነ
ውከ፡ ላዕሌሆሙ፡ እምሰማይ፡ መንፈሰ፡ ቅዱሰ፡[12]) ወቀጥቀጥከ፡ አርእስቲሆሙ፡
ለከይሲ፡ በውስቴታ።[13]) አንተ፡ ውእቱ፡ መፍቀሬ፡ ሰብእ፡ እግዚአብሔር፤
ኢትኅድገነ፡ በእንተ፡ ኃጢአትነ፡ አላ፡ በብዝኃ፡ ምሕረትከ፡ ፈኑ፡ ቅዱሰ፡ መን
ፈሰ፡[14]) ቡራኬ፡ ዮርዳኖስ፡ በምሕረትከ፡ አሜን፤ ወረስዮ፡ ነቅዓ፡ በረከት፡ አሜ
ን፤ ወመሥዋዕተ፡ ንጽሕተ፡[15]) አሜን፤ ወማኅፀቤ፡ ኃጢአት፡ አሜን። ረስዮ፡

1) Ms. አዕይንት፡ cfr. Hexaëmeron pg. 17, Z. 5 u. Hez. 1, 18 u. 10, 12; dem letzteren Texte nach sind an dieser Stelle die Cherubim gemeint. 2) Ms. ብርሃናት፡ 3) Ms. ወስን፡ 4) Ms. ተፍጻሜት፡ 5) Ms. ዝሉፉ፡ 6) Ms. ምድ፡ 7) Ms. ነሣከ፡ 8) Ms. መጻእከ፡ 9) Ms. ቅዱስ፡ መንፈስ፡ 10) Ms. ለኃጢአት፡ 11) Ms. ዓለም፡ 12) u. 14) Ms. መንፈስ፡ ቅዱስ፡ 13) Ps. 73, 14[b] u 15[a]: አንተ፡ ሰበርከ፡ ርእሰ፡ ከይሲ፡ በውስተ፡ ማይ። ወአንተ፡ ቀጥቀጥከ፡ አርስቲሁ፡ ለከይሲ፤ (Lud.) 15) siehe Anmerkung zur Uebersetzung.

እግዚኦ፡ ለዝንቱ፡ ማይ፡ እግሬ፡ መፍትሔ፡ ለአጋንንት፡ አሜን፤ ወፌውሰ፡[1])
ለሕሙማን፡ ከመ፡ ኢይቅረብ፡ ኀቤሁ፡ ኵሉ፡ መንፈስ፡ ርኩስ፡ አሜን። ምልዖ፡
እግዚኦ፡ ኃይለ፡ ለዝንቱ፡ ማይ፡ እግሬ፡ አሜን። ዘተሐፀበ፡ እምኔሁ፡ ይት
መላዕ፡ እምኃይለ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወእመሂ፡ ለሰትዮ፡ ወእመሂ፡ ለተረቅዮ፡[2])
ወይኩን፡ መንጽሔ፡ ነፍስ፡ ወሥጋ፡ ወፌውሰ፡[3]) ለሕሙማን፡ ወቅዳሴ፡ ለቤቶ Ms. p. 32 c. 2.
ሙ፡ አሜን። ድልወ፡ ግበሮ፡[4]) እግዚአብሔር፡ ለኵሉ፡ ግብር፡ አሜን።

አንተ፡ ውእቱ፡ እግዚአብሔር፡ ዘሐደስከ፡[5]) ለፍጥረተ፡ አጓለ፡ እመሕ
ያው፡ እምድኅረ፡ በልየት፡ ወኃሥረት፡ በኃጢአት፡ ወረሰይከ፡[6]) ብርሀተ፡ ወቅ
ድስተ፡ ወንጽሕተ፡ በሰማይ፡ ወበምንፈስ። አንተ፡ ውእቱ፡ ዘረሰይከሙ፡ ለደቂ
ቀ፡ እስራኤል፡ አግአዝያነ፡ እምተልዕኮተ፡ ፈርዖን። ወኮኑ፡ ሐራ፡ በፀዓቶሙ፡
እምግብፅ፡ ወእምባሕር፡ በእደ፡ ሙሴ። አንተ፡ ውእቱ፡ ዘአድኃንከሙ፡ ለእስራ
ኤል፡ እምሰጊድ፡[7]) ለጣዖት፡ በእሳት፡ እምሰማይ፡ በእደ፡ ኤልያስ። አንተ፡ ው
እቱ፡ እግዚኦ፡[8]) ዘሐፀብኮ፡ ለዓለም፡ ዘተጠምቀ፡ በማየ፡ አይኅ፡ ዘተፈነወ፡ በመ
ዋዕሊሁ፡ ለኖኅ፡ በእንተ፡ ኃጢአት። ወይእዜኒ፡ እግዚኦ፡ ንስእለከ፡ በዝንቱ፡
ኃይልከ፡ ከመ፡ ትዘከረነ፡ በምሕረትከ፡ ወቀድሶ፡ ቡራኬ፡ ለዝንቱ፡ ማይ፡ በስምከ፡
ቅዱስ፡ ከመ፡ ኢይትኃፈር፡ ተስፋሆሙ፡ ለእለ፡[9]) ይሴፈዉከ፡[10]) እመሂ፡ ተሐፅ
ቡ፡ ወእመሂ፡ ተረቅዩ፤ ረሲ፡ ሎሙ፡ እግዚኦ፡ ለዝንቱ፡[11]) ማይ፡ መድኃኒተ፡[12])
ነፍስ፡ ወሥጋ፡ ወማኅፀቤ፡ ኃጢአት፡ ወመንጽሔ፡ ርስሐት፡[13]) ወመፈውሰ፡[14])
ለሕማም፡ ወርኵስ፡[15]) ወመፍትሔ፡ ሥራይ፡ ዘገብረ፡ በሰብእ፡[16]) ወመፍትሔ፡
ማዕሠረ፡ ኃጢአት፡ ወመስተስርየ፡ ጌጋዮሙ፡ ለአግብርቲከ። ወጸሐፍ፡ አስማቲ Ms. p. 33 c. 1.
ነ፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ሕይወት፡ ወደምረነ፡ ምስለ፡ ኵሎሙ፡ ቅዱሳኒከ፡ በብዙ
ኃ፡ ምሕረትከ፤[17]) በጸሎቶሙ፡ ለመላእክቲከ፡ ወበስእለቶሙ፡ ለቅዱሳኒከ፡ ሚጠነ፡
ኀቤከ፡ እስመ፡ እምኀቤከ፡ ኵሉ፡ ፍጥረት፡ እለ፡ ይትረአዩ፡ ወእለ፡ ኢይትረአዩ፤

1) u. 3) Ms. ፈውስ፡ 2) Ms. ትረቅዮ፡ 4) Ms. ግብር፡ 5) richtiger: ሐደስከ፡ da im folgenden Satze d. W. ፍጥረት፡ gen. fem. ist. 6) Ms. ረስይከ፡ 7) Ms. እምሳገል፡ cfr. Ms. pag. 29, col. 2: ሰጊደ፡ ለጣዖት፡ 8) Ms. እግዚእ፡ 9) Ms. ለዕለ፡ 10) Ms. ይሴፈውከ፡ 11) Ms. በ፡ cfr. Ms. pag. 32, col. 1. 12) besser noch መድኃኔ፡ ነፍስ፡ ወሥጋ፡ in Rücksicht auf die nachfolgenden Participien. cfr. Ms. pag. 31, col. 1. 13) Ms. ከመ፡ ይኩን፡ መንስርየት፡, was hier kaum einen Sinn gibt; cfr. Lexicon pag. 701: መንጽሔ፡ ርስሐት፡ 14) Ms. መፈውስ፡ 15) Ms. ርኩስ፡ 16) Ueber die Construction von ገብረ፡ mit ለ፡, die hier auch einen Sinn gibt, mit der Bedeutung: afficere, committere in aliquem, s. Lexicon pag. 1161. 17) cfr. በብዝኃ፡ ምሕረትከ፡ Ms. pag. 32, col. 1.

ወይሴብሖ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ ፡ በኵሉ ፡ ግብር ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አንተ ፡
አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ወመንፈስከ ፡ ቅዱስ ፡ ማኅየዊ ፡ [1] ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወ
ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

ይበል ፡ ዲያቆን ፡ ስግዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በፍርሀት ።

ይበል ፡ ሕዝብ ፡ ቅድሜከ ፡ እግዚኦ ፡ ንሰግድ ፡ ወንሴብሐከ ።

ወትብል ፡ እግዚኦ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ዘትፌውስ ፡ ቍስ
ለ ፡ ነፍስነ ፡ ወመንፈስነ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ትቤ ፡ በአፈ ፡ ወልድከ ፡ ዋሕድ ፡ ዘውእቱ ፡
እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘይቤሎ ፡ ለአቡነ ፡ ጴጥ
ሮስ ፡ አንተ ፡ ኰኵሕ ፡ ወዲበ ፡ ዛቲ ፡ ኰኵሕ ፡ አሐንፃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያንየ ፡ ቅድ
ስት ፡ ወኢይክልዋ ፡ አናቅጸ ፡ ሲኦል ፡ አማስኖታ ፡ ወለከ ፡ እሁበከ ፡ መራኁተ ፡ ዘመ
ንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዘአሰርከ ፡ በምድር ፡ ይኩን ፡ ዕሡረ ፡ በሰማያት ፡ ወዘፈታሕከ ፡
Ms. p. 33 c. 2. በምድር ፡ [2] ይኩኑ ፡ [3] ፍቱሓነ ፡ ወግዑዛነ ፡ ኵሎሙ ፡ አግብርቲከ ፡ ወአዕማቲከ ፡
በበአስማቲሆሙ ፡ ለእመኒ ፡ በአእምሮ ፡ ወለእመኒ ፡ በኢያእምሮ ፡ ገብሩ ። ዕቀብ
ሙ ፡ እግዚኦ ፡ ወተማኅፀኖሙ ፡ ለእሉ ፡ አግብርቲከ ፡ ወአዕማቲከ ፡ አበውየ ፡ ወአ
ኃውየ ። ወዓዲ ፡ ለትሕትና ፡ ዚአየ ፡ ፍትሐኒ ፡ ወይኩኑ ፡ ፍቱሓነ ፡ ወግዑዛነ ፡
በአፉሁ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፈ ፡ ዚአከ ፡ [4] አመሓሪ ፡ ወመፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡
እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ዘታአትት ፡ [5] ኃጢአተ ፡ ዓለም ፡ ተወከፍ ፡ ንስሓሆሙ ፡ [6]
ለእሉ ፡ አግብርቲከ ፡ ወአስርቅ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ብርሀነ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ ወሥረ
ይ ፡ ሎሙ ፡ እግዚኦ ፡ ኃጣውኢሆሙ ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ አንተ ፡ ወመፍቀሬ ፡ ሰብእ ።
እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ መሓሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ርኁቀ ፡ መዓት ፡ ወብዙኃ ፡ ም
ሕረት ፡ ወጻድቅ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ ወለኵሎሙ ፡ አግብርቲከ ፡ አድኅኖሙ ፡ እምኵሉ ፡
አበሳ ፡ ወመርገም ፡ ለእመ ፡ አበስነ ፡ [7] ለከ ፡ እግዚኦ ፡ እመኒ ፡ በቃልነ ፡ ወእመኒ ፡
በምግባርነ ፡ ወእመኒ ፡ በሕሊናነ ፡ ሕድግ ፡ ወስረይ ፡ አንሐሲ ፡ [8] ወተሣሀል ፡ እስ
መ ፡ ኄር ፡ አንተ ፡ ወመፍቀሬ ፡ ሰብእ ። እግዚኦ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ ወለኵሉ ፡ ሕዝብ
ከ ፡ ፍትሖሙ ፡ ይዝክር ፡ ሐዲሳነ ፡ ሙታነ ፡ [9] ተዘከር ፡ እግዚኦ ፡ ለአብ ፡ ክቡር ፡ ሊቀ ፡
ጳጳሳነ ፡ . . . . . . ወብፁዕ ፡ ጳጳሳነ ፡ . . . . . . ። አምላክነ ፡ ዕቀቦሙ ፡ አመታተ ፡
Ms. p. 34 c. 1. ብዙኃ ፡ ወመዋዕለ ፡ ነዋኃ ፡ በጽድቅ ፡ ወበሰላም ። ተዘከሮ ፡ እግዚኦ ፡ ለንጉሥነ ፡
ሣህለ ፡ ማርያም ፡ ወፍትሖ ፡ እማእሠረ ፡ ኃጢአት ፡ ዘገብረ ፡ በአእምሮ ፡ አው ፡ በኢ

1) s. Anmerkung zur Uebersetzung. 2) s. Anmerkung zur Uebersetz. 3) Ms. ይኩን ፡ 4) Ms. ዚአየ ፡ 5) Ms. ዘተአትት ፡ 6) Ms. ንስሐሆሙ ፡ 7) Ms. አበስ ፡ in Rücksicht auf das nachfolgende በቃልነ ፡ ist die Correctur in አበስነ ፡ gerechtfertigt. 8) Ms. አንሓሲ ፡ die üblichere Form ist: እናሕሲ ፡ s. Dillmann's Lex. pag. 633. 9) Ms. መታነ ፡

ያእምሮ ፡ አግርር ፡ [1] ፀሮ ፡ ወጸላእቶ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ፍጡነ ። ተዘከር ፡ [ለ]
ኵሎሙ ፡ [2] ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ቀሳውስት ፡ ወዲያቆናት ፡ አናጕ
ንስጢስ ፡ ወመዘምራን ፡ [3] ደናግል ፡ ወመነኮሳት ፡ እድ ፡ ወአንስት ፡ ወ[ለ]ኵሎሙ ፡
ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ አጽንዖሙ ፡ በሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ተዘከሮሙ ፡ እግዚኦ ፡ ወ
ፍትሖሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ኖሙ ፡ ወአዕረፉ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወደምር ፡
ነፍሳቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ሕፅነ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወለነኒ ፡ እምኵሉ ፡
አበሳ ፡ ወመርገም ፡ ወእምኵሉ ፡ ጌጋይ ፡ ወእምተደምሮ ፡ ዕልወት ፡ ወርኵስ ፡ [4] ጸግ
ወነ ፡ እግዚኦ ፡ ጥበበ ፡ ወአእምሮ ፡ ኃይለ ፡ [5] ወልቡና ፡ ከመ ፡ ንርኃቅ ፡ ወንጕየይ ፡
እስከ ፡ ለዝሉፉ ፡ እምኵሉ ፡ ምግባራቲሁ ፡ ለሰይጣን ፡ ዘያሜክረነ ፡ [6] እግዚኦ ፡ ንግ
በር ፡ ምሕረትከ ፡ ወፈቃድከ ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ ። ወጸሐፍ ፡ አስማቲነ ፡ ውስተ ፡ መጽ
ሐፈ ፡ ሕይወት ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ወሰማዕት ፡
በኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚእነ ፡ ዘቦቱ ፡ ለከ ፡ ምስሌሁ ፡ ወምስለ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈ
ስ ፡ ስብሐት ፡ ወእኂዝ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

ትእዛዝ ፡ በል ። ወድኅሬሁ ፡ ትብል ፡ ፩ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ወልድ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ Ms. p. 34 c. 2.
ውእቱ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ።

ወይወዲ ፡ ቅብዓ ፡ ቅዱሰ ፡ [7] ውስተ ፡ ምጥማቃት ፡ ወይጸርሕ ፡ ፫ ጊዜ ፡ እግ
ዚኦ ፡ መሐረነ ፡ በል ። ወድኅሬሁ ፡ ትብል ፡ በንዑስ ፡ ዜማ ፡ ፳ወ፩ ጊዜ ። ወአዲ ፡
ትጸርሕ ፡ ሥልስ ።

1) Ms. አግር ፡ 2) Ms. ኵሎ ፡ 3) Ms. አናጕ ፡ ንስጢስ ፡ ወዘምራን ፡ 4) Ms. ርኵስ ፡ 5) Ms. ኃይል ፡ 6) Ms. ይሜክህነ ፡ 7) Ms. ቅዱስ ፡

Taufbuch.

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, des Einen Gottes. Diess ist das Taufbuch, das vorgelesen wird am 11ten des Monates Ṭer. In der zehnten Stunde der Nacht versammelt sich das Volk am Wasser und der Priester lässt Weihrauch emporsteigen und er betet die Morgenlitanei, die Eröffnung des Psalmengesanges in der Nacht. Ms. p. 25 c. 1.

Es frohlockt meine Zunge ob Deiner Gerechtigkeit, o Herr! Du öffnest meine Lippen und mein Mund erzählt von Deiner Herrlichkeit und wer sein Gesetz liest Tag und Nacht, der ist wie ein Baum, gepflanzt an Wasserbächen. Die Vögel des Himmels und die Fische des Meeres und was auf der Bahn des Meeres sich bewegt.[1]) Dunkel wurden die Wasser in den Wolken und von dem Glanze seines Angesichtes verschwanden die Wolken vor ihm. Und er befestigte [sie, die Erde],[2]) über dem Meere und auch über den Flüssen machte er [sie] fest. Gott über vielen Wassern, der Gott der Herrlichkeit, hat gedonnert, Gott über vielen Wassern. Und er bringt zusammen Wasser[3]) des Meeres wie in einem Schlauche und legt

---

1) Diesen Versen ist vorauszusetzen: v. 7 a, b u. c ወኵሎ፡ አግረርከ፡ ሎቱ፡ ታሕተ፡ እገሪሁ። አባግዐኒ፡ ወኵሎ፡ አልህምት ፤ ወዓዲ፡ እንስሳ፡ ዘገዳም። et omnia subjecisti ei sub pedes ejus. Oves quoque et omnes boves; et ad haec bestiam agri. (Ludolf.)

2) s. Anmerk. 11 u. 12 zum Texte.

3) ለማየ፡ ባሕር፡ steht hier offenbar in collectivem Sinne, daher auch ወያስተጋብእሙ፡ am Anfange des Wortes. Die LXX. liest: *συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.* — Fr. Delitzsch übersetzt in s. biblischen Commentar zu den

sie in die Behältnisse der Tiefen. Desshalb fürchten wir uns nicht, wenn auch die Erde erschüttert wird, und wenn auch die Berge
Ms. p. 25 c. 2. von der Stelle rücken mitten im Meere. [Du bist][1]) die Hoffnung aller Enden der Erde und auch derer, die am entfernten Meere [wohnen]. [Er ist es], der das Meer trocken macht und zu Fuss überschreiten sie den Fluss. Gott sprach: Heraustretend komme ich wieder und kehre zurück durch den Abgrund des Meeres.[2]) Es preisen ihn die Himmel und die Erde und das Meer und Alles was darin ist. Und er herrscht von Meer zu Meer und von den Flüssen an bis zu den Grenzen der Welt. Und er schuf Rettung inmitten der Erde. Du hast die Berge befestigt durch Deine Macht. Er hat das Meer gespalten und liess sie hindurchschreiten, und liess das Wasser stehen wie in einem Schlauche.[3]) Und er hat ausgebreitet seine[4]) Aeste bis zum Meere und bis zu den Flüssen seine Sprossen. Du beherrschest die Macht des Meeres und Du bringst zum Schweigen die die Macht seiner Wogen. Und die Welt in ihrer Fülle hast Du

Psalmen: „Er sammelt gleich einem Stapel des Meeres Gewässer, legt in Speicher die Flutentiefen".

1) Vorausgeht im Psalter: ስምዐነ ፡ አምላክነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ exaudi nos (igitur) Deus noster et Servator noster. (Ludolf.)

2) Ludolf sagt in der Anmerkung zu diesem Psalmverse: Pocokins addit: እማእከላ ፡ (sic legendum) ለአሳን ፡ e medio Asan, quod procul dubio corruptum pro ባሳን ፡ ut est in Hebraeo et Graeco: מבשן אשיב *ἐκ Βασὰν ἐπιστρέψω*: ex Basan reducam. Pro quod nostri Participium *ἐκβάσας* vel *ἐκβήσας* a verbo *ἐκβαίνω*, ወፂአየ ፡ egrediens, legisse videntur; et verbum *ἐπιστρέψω* redeundi significatione reddiderunt, ut modo diximus.

3) Ludolf übersetzt: et constituit aquas tamquam utrem. LXX. Ps. 77, 13: *διέῤῥηξε θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς, ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσκόν.* — Fr. Delitzsch übersetzt und commentirt: „Er spaltete das Wasser und führte sie hindurch und thürmte die Wasser auf wie einen Stapel". נֵד heisst der Stapel, d. i. aufgethürmter Haufe (ar. نَدّ) u. insbesonders Erntehaufe; einem solchen gleich ragen die convexen Meereswasser, fest zusammengehalten, über das übrige Festland. Der Ausdruck ist wie Jos. 3, 13, 16., vgl. Exodus 15, 8, obwohl dort von einem Geschichtswunder, hier von einem Schöpfungswunder die Rede ist. — Vergl. Anmerk. 3 zur Uebers. v. Ms. pg. 25, col. 1.

4) d. h. des Weinstockes (*ἄμπελον*) Aeste. Der äthiopische Text von Vers 9, auf den sich diese Stelle bezieht, lautet: ዐጸደ ፡ ወይን ፡ አፍለስከ ፡ እምግብጽ ፤ ሰደድከ ፡ አሕዛበ ፡ ወተከልከ ፡ ኪያሃ ። Vineam transtulisti (transplantasti) ex Aegypto; expulisti populos et plantasti eam. (Ludolf.)

gegründet, das Meer und den Nordwind hast Du geschaffen. Und er legt auf das Meer seine Hand, und auf die Flüsse seine Rechte. Wunderbar ist die wogende Bewegung des Meeres, wunderbar gewiss[1]) Gott in seiner Höhe. Denn sein ist das Meer und er hat es geschaffen und auch das Trockene haben seine Hände gemacht. Es freuen sich die Himmel und es frohlockt die Erde und es bewegt sich[2]) das Meer in seiner Fülle, dieses Meer, gross und weit. Dort
gibt es sich regende Thiere ohne Zahl. Und er schalt das erythrä- Ms. p. 26 c. 1.
ische Meer und es wurde trocken, und er führte sie durch die Tiefe wie in einer Wüste, Er, der Grosses that in Egypten und Schreckliches im rothen Meere. Und er machte ein Ende dem Sturme und die Woge schwieg. Das Meer sah [es] und floh. Und der Jordan wandte sich zurück. Was war dir, o Meer, dass du flohest, und dir, Jordan, dass du dich zurückwandtest? Im Himmel, auf Erden, im Meere und in allen Tiefen.[3]) [Er ist es], der das erythräische Meer spaltete und dasselbe theilte, Er, der den Pharao niederstreckte und seine Macht im erythräischen Meere. Wir loben den Herrn, den herrlichen, der sich verherrlicht hat. Ross und Reiter hat er in das Meer gestürzt. Du sandtest Deinen Wind und das Meer deckte sie zu und sie versanken wie Blei in vielem Wasser. Der Du das Meer schaltst mit der Stimme Deines Befehles; der Du die Abgründe verschlossest und versiegeltest herrlich. Und er warf mich in die Tiefe des Herzens des Meeres und Ströme umschlossen mich. Und ich werde ihren Samen vermehren wie die Sterne am Himmel und wie den Sand des Meeresufers.

Preisen sollen Gott die Abgründe; preisen sollen Gott das Meer und die Flüsse. Und nicht soll [mehr] sein Dein Zorn über die Flüsse und nicht Deine Plage über das Meer. Und die Tiefe gab

1) Ludolf übersetzt: mirabilis tamen magis est Dominus in summo coelo suo. — LXX: *θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος.* — Ueber ሰ siehe Gr. § 168, 5.

2) LXX: *σαλευθήτω ἡ θάλασσα.* (*σαλεύω*, Act. intrans. und Pass. = hin- und herschwanken, wanken.)

3) Als Vordersatz ist hier zu ergänzen v. 6ª: ኵሎ ፡ ዘፈቀደ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ omne quod voluit, fecit Dominus. (Ludolf.)

Ms. p. 26 c. 2. ihre Stimme und erhob ihren Schrecken.[1]) — Du liessest Deine Rosse das Meer stampfen, während sie viele Wasser [dadurch] trübe machen. Denn Dich preisen alle Mächte[2]) der Himmel und Dir kommt Herrlichkeit zu in Ewigkeit Amen.

Hallelujah Gott, dem Herrn, der uns geholfen; Preis senden wir dem, der das Licht geschaffen hat. Er kommt uns zu Hülfe, unser Herr und Heiland. Unser Gott aber ist der Gott des Heiles. Preis dem Vater, Preis dem Sohne, Preis dem heiligen Geiste. Wir sagen ihm Dank und preisen und erhöhen den König der Herrlichkeit; denn Gerechtigkeit ist sein Wort, wahr seine Rede und recht [sind] alle seine Wege. Sein Reich ist ewig und auch seine Herrschaft währt von Geschlecht zu Geschlecht.

Sage Psalm 51 bis zu seinem Ende.

Sage Exodus 14, 21 bis 15, 1.

Sage Isaias, Abschnitt 35. Michias 7, 14—20.

Joël 3, 21—27. Psalm 29, [1—?] 3.

Sage: Matthäus, Abschnitt 3, 1—17. Psalm 69, 1.

Josua, Sohn des Nave (Nun) 3, 14—17.

Isaias[3]) (?) und du sprichst drei Reihengebete für die Reisenden, für Regen, das Gebet für die Wassertaufe. O Gott, der Du
Ms. p. 27 c. 1. Alles besitzest,[4]) der Du den Himmel und die Erde geschaffen hast und das Meer und Alles, was in ihnen ist, der den Menschen erschaffen hat in seiner Gestalt und Aehnlichkeit, gemischt und verbunden hat das Sterbliche mit dem Unsterblichen; Du, der Du den Menschen zu einem lebenden Wesen geschaffen hast aus zwei Dingen, dem durch Mischung (der vier Elemente) geschaffenen Körper und der Seele, die Du in ihm wohnen liessest, bewege dieses Wasser und erfülle es mit dem heiligen Geiste der Wiedergeburt für denjenigen,

1) LXX: *ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.* ግርማ ፡ steht hier in collectiver Bedeutung, wie auch bei Ps. 87, v. 17: ወግርማከ ፡ አደንገፁኒ ፡ *καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με.* — Vergl. auch den hebr. Text der ersteren Stelle.

2) wörtlich jede Macht.

3) Im Ms. fehlt an dieser Stelle jede Ziffer.

4) *παντοκράτωρ.*

der [darin] untertauchen wird. Mache, dass sie Söhne und Töchter werden in Deinem heiligen Namen. Wasche [sie] durch das Wasser und verleihe Weisheit durch den heiligen Geist bei der Ankunft Christi, dem mit Dir und dem heiligen Geiste Preis und Macht ist von Ewigkeit zu Ewigkeit Amen.

In der eilften Stunde der Nacht: Wir preisen Gott, den herrlichen, der verherrlicht ist, wir preisen den Vater, wir psalliren dem Sohne, dem einen, dreieinigen Gotte, wir preisen den heiligen Geist, Hallelujah! — Hallelujah! Wir preisen Dich, o Herr! wir sagen Dir Dank; wir senden [Dir] Lob und zu Dir lassen wir emporsteigen Dankgebet, zu dem der aufgefahren ist mit Herrlichkeit in die Himmel, der sich mit Herrlichkeit bekleidet hat, [der] in den Himmeln ist.

Hallelujah! Wir preisen Dich, o Herr! Wir danken, Dir senden Ms. p. 27 c. 2.
wir Lob und zu Dir lassen wir Dankgebet emporsteigen.

Und du sprichst den Psalm 69, [1—?] 3.

Sage Josua, Sohn des Nave (Nun) 3, 14—17.

Sage Isaias 49, 1—6.

[Sage vom] Propheten Jeremias: Höre, Israel! das Gebot des Lebens! Horche auf das Wort der Weisheit und der Anfang [davon] ist[1]): Israel, warum ist es im Lande des Feindes? [warum] befindet es sich in fremdem Lande? und [ist] unrein mit den Todten und gerechnet zu denen vom Siol?[2]) Du hast verlassen die Wasserquelle des Lebens; hättest du gottesfürchtig gewandelt, wärest du wohl in Frieden geblieben.[3])

Ezechiel 36, 25—29.

Psalm 77.

Markus 1, 1—11.

Und du sprichst die drei Reihengebete für die Früchte der Erde, für die Gewässer der Flüsse, für den König. Und du sprichst dieses Gebet: O Herr! der Du Alles besitzest, der Du vernichtet hast

1) LXX: *ἄκουε Ἰσραὴλ ἐντολὰς ζωῆς, ἐνωτίσασθε γνῶναι φρόνησιν.* — ወጥንት ፡ ውእቱ ፡ fehlt demnach im griechischen Texte.

2) LXX: *προσελογίσθης μετὰ τῶν εἰς ᾅδου.*

3) LXX: *τῇ ὁδῷ τοῦ θεοῦ εἰ ἐπορεύθης, κατῴκεις ἂν ἐν εἰρήνῃ τὸν αἰῶνα.* — Siehe Näheres über Jeremias und Baruch in D. B. Haneberg's „Geschichte der biblischen Offenbarung" (Regensburg 1863).

die Macht unseres Widersachers (des Satans), und erlöst hast unser menschliches Geschlecht von der Gefangenschaft des Satans, und der Du gerettet hast Deine Knechte vor den Plagen der Dämonen und vor den Werken der unreinen Geister, befiehl ihnen allen den bösen Geistern, dass sie sich ferne halten sollen von unserem Leibe und unserer Seele. Und nicht sollen sich aufhalten und sich versammeln dürfen in Deinen Geschöpfen die, welche vertrieben werden durch den Namen Deines eingeborenen Sohnes und [welche] durch
Ms. p. 28 c. 1. Anrufung des heiligen Geistes weichen, auf dass Deine Geschöpfe von nun an rein werden von allem Werke des Satans, und von jetzt an leben in Deiner Güte und Deiner rechtschaffenen Gerechtigkeit und Deiner Anbetung (Verehrung) mit Kraft lobpreisend im heiligen Geiste, [und] sich würdig zeigen, theilhaftig zu werden Deines Sakramentes (Communion) [nämlich] Christi,[1]) dem Lob sei von Ewigkeit zu Ewigkeit Amen.

In der zwölften Stunde der Nacht.

Und du sprichst: denn hoch erhaben ist der Name des Einzigen, wie in dieser Stunde alle Geschöpfe keinen Augenblick schweigen den Herrn zu loben, die Sterne, die Baumpflanzungen, und die Gewässer stehen in dieser Stunde, und alle Schaaren der Engel thun Gottesdienst in dieser Stunde mit den Seelen der Gerechten. Hallelujah! loben sie den Herrn.

Und du sprichst den Psalm 114, 1—2.

Das zweite Buch der Könige 2, 19—22.

Isaias 63, 11 bis 64, 9.

Zacharias 14, 4—9.

Daniel 9, 20—25.

Psalm 70. 113, 3—4.

Lukas 3, 1—23.

Das Gebot. Und du sprichst die drei Reihengebete für die Entschlafenen, für die, welche [Gaben][2]) darbringen und für die
Ms. p. 28 c. 2. Catechumenen.

1) oder: o Christe!

2) sc. die መባእት፡ Darbringungen, Collationen (für die Eucharistie und Agapen).

Und du sprichst dieses Gebet: O Herr der Lichter! Herr der Mächte! Herr der Erzengel! unter dessen Gewalt die ganze Schöpfung ist, König der Könige und Herr der Herren, Gott der Heiligen, Vater unseres Herrn und Heilandes, Jesus Christus! [der die] Seele, welche durch den Tod gefesselt war, losgemacht und den, der in Finsterniss mit Nägeln seines Kreuzes angenagelt war, Deinen Eingeborenen, verklärt hast, der Du unsere Leiden gehoben und alle unsere Last abgenommen hast; und gegen allen Anschlägen des Satans hat uns Dein Wort, der Eingeborene, durch seinen Tod Leben gegeben und uns verherrlicht mit seiner Herrlichkeit. Und alle Banden unserer Sünden hast Du durch Deinen Tod gelöst, und hast den Fluch unserer Sünden abgethan und Dein Kreuz hat uns in Folge seines (sc. Gottes) Erbarmens über den Menschen zu Gott gelangen lassen. Und durch seine Auferstehung hast Du, o Herr! unsere Zerschlagung[1]) hinweggenommen und uns lebendig gemacht und bist uns der Weg zum Himmel geworden. Aus dem Verderben, in dem wir zu Grunde gehen, führe uns zurück, erhöre uns, o Herr! [bezüglich dessen] was wir mit Furcht und Zittern zu Dir gerufen haben, o Herr, unser Gott, Vater unseres Herrn und Heilandes Jesus Christus, vor dem die heiligen Mächte stehen und die Erzengel, die Cherubim und die Ms. p. 29 c. 1.
Seraphim, Engel ohne Zahl, [vor ihm], dessen Hülle Licht ist und vor dessen Angesicht Feuer, und der Thron seiner Herrlichkeit unbeschreiblich, dessen Ruhestätte in Seligkeit unsagbar, die er den Heiligen bereitet hat, er, dessen Hülle Schätze des Lichtes sind; und die heiligen Engel siehst du zittern, Alles lobt ihn; durch seinen Blick macht er die Berge schmelzen und sein Name, wenn er ausgesprochen wird, macht Felsen bersten. Die Tiefen hast Du mit Wasser bedeckt, indem Du mit der Hand sie sammeltest. Was auf der Erde ist, erbebt und was in ihr ist und die Abgründe allzumal. Und das Meer erbebt[2]) sammt dem, was in ihm ist und die Thiere

1) ዘ vor ቀጥቃጤ፡ soll wieder Anrede sein: der Du u. s. w. —, wird jedoch im Deutschen besser ausgelassen.

2) Man beachte hier und im Nachfolgenden die Wiederholung desselben Ausdruckes auch im Texte.

der Erde verweilen in Beben aus Furcht vor Deinem Angesichte, und die Berge schmelzen, bebend kommt hervor was unter dem Himmel ist, und die Gewalt der Winde, der Regen und der Sturmwind des Zornes,[1]) gehorchend dem Befehle in seinem Namen; die Stimme des Feuers,[2]) das mit Hast nicht enteilt, sondern verweilt und laut ruft auf Dein Gebot hin, wodurch alles Erschaffene in Nöthen kommt und seufzt auf unbestimmte Zeit. (?)[3]) Bei seinem Befehle verweilt die ganze Schöpfung in Furcht, flieht. — Durch
Ms. p. 29 c. 2. ihn werden alle Schaaren des Feindes bedrängt, ist der Teufel gefallen und das Thier getödtet und die Schlange zertreten: durch ihn[4]) wurden die Völker, welche an Dich glaubten, erleuchtet und gekräftigt.

O Herr, Du, in dem das Leben erschienen und die Hoffnung gestärkt und das Evangelium verkündet wurde, durch welchen das Vergängliche vernichtet wurde, das Unvergängliche [aber] erstarkte, durch welchen der Mensch [zwar] aus Erde gebildet wurde, [aber] im Glauben an Dich nicht [mehr] irdisch ist, sondern Gott, dem Allmächtigen, ähnlich.

Durch Deinen Namen und durch den Namen Deines geliebten Sohnes, Jesus Christus, und durch den Namen des heiligen Geistes, des Parakleten, verscheuche von ihren Seelen alle Krankheit und jedes Leiden, jeden Gegenstand des Anstosses und allen Unglauben und allen Zweifel und Verführung und jeden unreinen Geist, der taubstumm macht und tödtet, welcher in die Tiefe des unterirdischen (höllischen) Feuers und des Todes der Verwesung zu sich ruft jeden Menschen[5]) von Neigung zur Geldliebe, zur Sünde und zum Zorne.[6])

O ja (oder: o doch), Herr, mein Gott, entferne von mir die vôn Dir sogenannten Waffen des Santans, des Feindes, und alle magischen

1) Wenn nicht zu lesen ist: በውሉ ፡ ማየት ፡ καταιγὶς ὑδάτων.

2) ein weiteres Subject, coordinirt dem Regen, Sturmwind etc. Die Stimme des Feuers ist der Donner (mit Blitz).

3) እስከ ፡ ዘመን ፡ ኢይትነገር ፡ scheint eine corrupte Leseart zu sein.

4) ዘበቱ ፡ eigentlich durch welchen (sc. ትእዛዝ ፡).

5) eigentlich: wenn der ein Mensch ist von Neigung etc.

6) vergleiche: Liber Henoch cap. 46, 6 u. cap. 108, 3—7.

Künste und Zauberei und Götzendienst, die Sternseher und die Wahrsager, welche aus dem Bauche prophezeien (Bauchredner), die Beobachter der Sterne, diejenigen, welche der Lust ergeben sind und der Weiberliebe, der Trauer des Herzens, wer ergeben ist dem Trunke,[1]) Hurerei, Ehebruch, Unfläthigkeit, Schamlosigkeit, Zornes-Murren,
Unbeständigkeit, Schlechtigkeit, Argwohn, Trägheit. O doch, Herr, Ms. p. 30 c. 1.
mein Gott, pflanze in ihnen den Geist des Friedens, indem sie bei Dir Zuflucht suchen, die Frucht ihres Glaubens [so da sind die] Tugend und Weisheit, Keuschheit und Geduld und Hoffnung und Gemeinschaft des Glaubens, Reinheit des Leibes, Loben und Danken, denn Deine Knechte sind sie genannt im Namen Jesu Christi, davon Hörer (oder: Zeugen) sein werden die Engel und die Erzengel des Preises[2]) und die Herren und alle Schaaren der Himmel; o Herr, uns und ihnen umwalle (oder: schütze) unser Herz, mein Gott, denn du vermagst Alles und gepriesen in Allem ist Dein Name von Ewigkeit zu Ewigkeit Amen.

In der ersten Stunde des Tages und dann sprichst du:

Hallelujah dem Vater; zuerst (von Anfang an) [ist] Christus; Hallelujah dem Sohne, auch jetzt [ist] Christus zur Zeit seiner Ankunft; Hallelujah auch dem heiligen Geiste; und das Ende ist, wann Gott der Vater sein Reich übernommen hat,[3]) nun aber ist es geoffenbaret den Heiligen.[4])

Galater 3, 18—29.

I Johannes 5, 5—11.

1) wenn man መፍቀሬ ፡ liest; oder aber stelle ወፍቅረ ፡ her: und Trunkliebe.

2) wörtlich: „die Vorsteher der Engel des Preises".

3) I. Brief an die Corinther: cap. 15, v. 22—25 ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ· εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

4) Col I, v. 24—27. Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία, ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ, τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, το μυστήριον, τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν· νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ . . . .

Apostelgeschichte 13, 16—21.
Psalm 113, [1]—5.
Evangelium von Johannes 1, 6—17.

Sprich die Gebote.[1]) Und du sagst die drei Reihengebete für den Frieden, für den Bischof, für die Gemeinde. Und darauf sprichst du das Gebet des Glaubens.

Ms. p. 30 c. 2. Der Priester soll sagen: Der Herr [sei] mit Euch Allen!

Das Volk soll sagen: [und] mit Deinem Geiste!

Der Priester soll sagen: Erhebet eure Herzen!

Das Volk soll sagen: Wir haben sie [erhoben] zu Gott.

Der Priester soll sagen: Danket ihm und preiset ihn!

Das Volk soll sagen: Es ist billig und recht.

Das Gebet, das der heilige Severus, der Patriarch von Antiochia, am 11. des Monates Ṭer gesprochen hat und er sagt: denn Er selbst, Gott, hat [es] gesprochen und darin grosse Macht gelegt und hat es bestimmt zur Weihung des Wassers; sie sollen es wiederholen nach Allem.[2])

Der Priester soll sprechen: Im Namen Gottes, des Vaters, des Herrn der ganzen Welt und [im Namen] seines eingeborenen Sohnes, Jesus Christus, des Heilandes der ganzen Welt und [im Namen] des heiligen Geistes, welcher der ganzen Welt Leben gibt, Erster ohne Zeit (Zeitwechsel), Letzter ohne Ende; *Du* bist der grosse Gott, und wunderbar ist Deine Herrlichkeit und Niemand kann verstehen Deine Wunder. Mit Deiner Macht hast Du Alles, was existirt, geschaffen aus dem Nichts[3]) und Du hast die Welt und was sie erfüllt, befestigt; durch Deine Erhabenheit, durch die Erkenntniss Deiner hast Du Deinen Geschöpfen Trost gespendet; *Du* bist's, der
Ms. p. 31 c. 1. die Welt an den vier Winkeln abgeschlossen hat.[4]) *Du* bist es, der

1) Dekalog.

2) das heisst wohl nach den anderen Gebeten, zuletzt.

3) wörtlich: „von da wo Nichts war“.

4) In der Apocalypse cap. VII v. 1 steht: *Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπί τι δένδρον.* — Siehe auch Liber Henoch, cap. 33, 34, 35 und 36.

die Welt mit einem Kreise von Tagen begrenzt hat;[1]) *Du* bist der Herr, vor dem alle hohen Mächte zittern; *Du* bist der Herr, den Sonne und Mond preisen; *Du* bist es, der den Himmel mit Sternen gekrönt hat; *Du* bist es, dem allein die Lichter gehorchen; *Du* bist es, den diejenigen fürchten, welche unter der Erde sind; *Du* bist es, dem die Quellen [der Wasser] dienen.

Der Diakon soll sprechen: Die ihr sitzet, erhebet euch!

Der Priester soll sprechen: *Du* bist es, der den Himmel wie ein Gewölbe aufgehängt hat; *Du* bist es, der das Meer eingehegt hat wie [mit] Sand;[2]) *Du* bist es, der dem Luftkreis befohlen, es sollen diese Lüfte wehen.

Der Diakon soll sprechen: Blicket gegen Osten!

Der Priester soll sprechen: Wir bitten Dich, o Herr, ob Deines Erbarmens nicht ob unserem Werke, dass der heilige Geist[3]) über dieses Wasser — Weihezeichen![4]) — wehe, damit es diene zur Heilung und Rettung der Seele Deiner Knechte.

Es soll der Diakon sprechen: Wir werden hinblicken.

Es soll der Priester sprechen: *Du* bist der, dem die erhabenen Mächte dienen; *Du* bist der, den die Erzengel preisen; Du bist derjenige, den die Seraphim lobpreisen, welche Flügel haben, vor Dir Ms. p. 31 c. 2.
stehend und Dich umgebend und welche voll sind von Augen und bedeckt mit Lichtstrahlen, dass Niemand Dir nahen kann. Sie preisen Dich, indem sie sagen: heilig.

Der Diakon soll sprechen: Antwortet!

1) Siehe Liber Henoch, cap. 41, 5—9.

2) Vergleiche: Hexaëmeron, ed. E. Trumpp, pg. 21 u. Liber Henoch, cap. 69, 18 u. cap. 101, 6.

3) wörtlich: „der heilige Hauch“; da jedoch ቅዱስ ፡ መንፈስ ፡ auf pg. 34, col. 1 des Ms. nur mit „heiliger Geist“ übersetzt werden kann, ist auch an dieser Stelle dieser Ausdruck zulässig.

4) እማሬ ፡ ist auch in der Eucharistie gebräuchlich bei der Consecration der Elemente; und um Consecration handelt es sich auch bei diesem Wasser. Es ist immer parenthetisch zu verstehen als eine Weisung an den Priester, dass er hier das Weihezeichen mache (durch Bekreuzung, d. h. das Kreuzeszeichen darüber mache).

Das Volk soll sprechen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr!

Der Priester soll sprechen: *Du* bist unser Gott, vollkommen in Deinem Wesen, keine Grenze hat[1]) Dein uranfängliches Sein und kein Aufhören Dein zukünftiges Sein, denn ewig ist es (Dein Sein), übersteigend menschliche Erkenntniss.[2]) Und Du bist herabgekommen auf die Erde, hast hinweggenommen die Fesseln Deiner Knechte, bist dem Menschen ähnlich geworden, hast erduldet Versuchung, hast alle Werke der Menschen gethan, nur nicht Sünde, indem Du Alles auf Dich nahmst. O Herr, gemäss Deiner Erhabenheit ob der Menge Deines Erbarmens, hast Du geblickt auf die Natur der Menschenkinder, wie der Teufel sie unterjocht, und hast ihrer in Deiner Gnade gedacht; Du bist gekommen, und Du hast sie gerettet. So gedenke denn gleichermassen auch unser, o Herr! in Deinem Erbarmen, und sende den heiligen Geist — Weihezeichen! — auf dieses Wasser, dass es diene zur Heilung unseres Leibes und zur Rettung unserer Seele und zur Abwaschung[3]) der Sünden Deiner Knechte. Wir wollen Dir Dank sagen und Dein Erbarmen suchen und Du verbirg nicht vor uns Deine Güter. Du bist gekommen und hast sie gerettet und Du hast die Menschenkinder dem Tode
Ms. p. 32 c. 1. vorgezogen, und Du hast stark gemacht den Leib der Jungfrau, da Du in ihm getragen wurdest, und sie[4]) preisen Dich in Ewigkeit. Und Du bist erschienen auf der Erde und Du bist gewandelt mit den Menschen.

---

1) wörtlich: „keine Grenze ist Deinem uranfänglichen Sein und kein Aufhören Deinem zukünftigen Sein".

2) Nach ውእቱ ፡ muss etwas fehlen, etwa የዐዱ ፡ oder ኢይክሉ ፡ oder etwas dergleichen. Also: übersteigend menschliche Erkenntniss, oder: nicht vermag es die menschliche Erkenntniss, d. h. für Menschen unergründlich.

3) wörtlich: lotor peccati; ማኅፀቢ ፡ eigentlich: Abwascher, steht hier ausnahmsweise in übertragener Bedeutung; s. Dillmann's Lexicon pg. 625.

4) sc. die Menschenkinder; da ዓለም ፡ auch: homines singulorum aevorum vel saeculorum und ausserdem res creatae bedeuten kann, so lautet die Uebersetzung dieses Satzes ohne Correctur des Textes (in ለዓለም ፡) „und es preisen Dich die Menschen [aller] Zeiten oder es preisen Dich [alle] erschaffenen Dinge.

Das Volk soll sprechen: Nach Deinem Erbarmen, o Herr, nicht nach unserer Sünde.

Der Priester soll sprechen: *Du* bist es, der mit Segnung geheiligt hat das Wasser des Jordan und vom Himmel herab den heiligen Geist über sie gesendet und zerschmettert die Häupter des Drachen in ihm[1]) (sc. in dem Wasser). *Du* bist der Liebhaber der Menschen, o Gott; verlasse uns nicht wegen unserer Sünden, sondern nach der Fülle Deiner Barmherzigkeit schicke den heiligen Geist,[2]) die Segnung des Jordan durch Dein Erbarmen Amen.

Mache ihn[3]) zur Quelle des Segens! Amen.

Und zum Altar der Reinigung![4]) Amen.

Und zum Abwaschungsmittel[5]) der Sünde! Amen.

Mache, o Herr, dieses Wasser — Weihezeichen! — zum Loslöser von den bösen Dämonen. Amen. [Bereite es] zur Heilung der Leidenden, auf dass kein unreiner Geist sich ihm nahe. Amen.

Erfülle, o Herr, dieses Wasser mit Kraft — Weihezeichen! — Amen. Wer damit sich gewaschen: mit der Kraft des heiligen Geistes werde es (sc. das Wasser) erfüllt zum Zwecke des Trinkens oder der Besprengung (zum Schutz gegen Zauber und Dämonen) und diene zur Reinigung der Seele und des Körpers, und zur Heilung der Kranken, und zur Weihe[6]) ihren Häusern Amen.

Mache, o Gott, [dasselbe] geeignet zu allem Thun! Amen. Ms. p. 32 c. 2.

Du bist es, o Gott, der die Natur der Menschenkinder erneuert

---

1) darunter ist wahrscheinlich ማይ ፡ zu verstehen, welches im unmittelbar vorangehenden Verse des Psalmes am Schlusse steht.

2) s. Anmerk. 3 z. der Uebers. zu Ms. pg. 31 col. 1, auf Seite 25.

3) sc. den Jordan.

4) wörtlich: zu einem reinen Altare. Statt ንጽሕት ፡ wäre vielleicht besser: ንጽሐት ፡ zu setzen mit der Bedeutung „Reinigung". Der Grund, warum መሥዋዕት ፡ nicht mit „Opfer" übersetzt wurde, ist der, dass unter „Opfer" unbedingt nur eine Gabe gemeint sein kann, welche der Sühne Suchende darbringt, was hier offenbar nicht der Fall ist; es handelt sich vielmehr um einen Ort der Reinigung.

5) wörtlich: lotorem peccati.

6) wörtlich Weihung für ihre Häuser (indem man sie damit besprengt).

hat, nachdem sie verfallen und herabgekommen war durch die Sünde und Du hast sie himmlisch und geistig leuchtend, heilig und rein gemacht.

Du bist es, der die Kinder Israels frei machte von dem Dienste des Pharao, und sie wurden Freie durch ihren Auszug aus Egypten und aus dem Meere unter der Leitung des Moses. *Du* bist es, der Israel befreit hat vom Götzendienst durch Feuer vom Himmel unter Elia.[1])

Du bist's o Herr, der die Welt abgewaschen hat, die eingetaucht ward in das Wasser der Fluth, welche in den Tagen des Noah der Sünde wegen geschickt wurde. Und nun, o Herr! bitten wir Dich, dass Du mit dieser Deiner Kraft unser gedenkest nach Deinem Erbarmen, und gib diesem Wasser die Segensweihe durch Deinen heiligen Namen, damit nicht zu Schanden werde die Hoffnung derer, die ihre Hoffnung auf Dich setzen, mögen sie [darin] sich baden oder [damit] besprengt werden; bereite ihnen, o Herr! dieses Wasser zur Rettung der Seele und des Leibes, [mache, dass es] abwasche[2]) die Sünde, reinige[3]) von Befleckung, und heile[4]) die Krankheit und die Unreinheit, und löse[5]) den Zauber, den man am Menschen verübt, und löse[6]) die Fessel der Sünde, und sühne[7]) die
Ms. p. 33 c. 1. Schuld Deiner Knechte.

Und schreibe unsere Namen auf in dem Buche des Lebens und vereinige uns mit allen Deinen Heiligen nach der Fülle Deines Erbarmens; durch das Gebet Deiner Engel und durch die Fürbitte Deiner Heiligen führe uns zu Dir, denn von Dir sind alle sichtbaren und unsichtbaren Geschöpfe, und gepriesen wird Dein heiliger Name durch jede Handlung in unserem Herrn Jesus Christus, o Du Herr der ganzen Welt und [auch] Dein heiliger Geist, der leben-

1) vergl. I (bezw. III) Reg. cap. 18.
2) wörtlich [mache es] zum Abwascher.
3) wörtlich: „zum Reiniger".
4) wörtlich: „zum Arzte".
5) u. 6) wörtlich: „zum Löser".
7) wörtlich: „zum Sühner".

spendende[1]), jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Der Diakon soll sprechen: Werfet euch nieder vor Gott in Ehrfurcht!

Das Volk soll sprechen: Dir, o Herr, liegen wir zu Füssen und wir preisen Dich.

Und du sprichst: O Herr, der Du die ganze Welt besitzest, *Du* bist es, der die Wunde unserer Seele und unseres Geistes heilt, denn *Du* hast [es] gesagt durch den Mund Deines eingeborenen Sohnes, der unser Herr und Gott und Heiland ist, Jesus Christus, der zu unserem Vater Petrus sprach: *Du* bist der Fels und auf diesen Felsen werde ich erbauen meine heilige Kirche und die Pforten des Siol werden sie nicht zerstören können; und *Dir* gebe ich die Schlüssel des Himmelreiches; was Du auf Erden gebunden hast, soll auch in den Himmeln gebunden sein, und was du auf
Erden gelöst hast u. s. w.[2]) Gelöst und frei sollen sein alle Deine Ms. p. 33 c. 2.
Knechte und Mägde je nach ihren Namen[3]), mögen sie wissentlich oder unwissentlich gehandelt haben. Behüte sie, o Herr! und nimm unter Deinen Schutz diese Deine Knechte und Mägde, meine Väter und meine Brüder. Und auch meine Niedrigkeit sprich los![4]) Mögen sie los- und freigesprochen (absolvirt) sein durch den Mund[5]) des heiligen Geistes und durch Deinen Mund! O Du erbarmungsreicher, menschenliebender Herr, unser Gott, der Du hinwegnimmst die Sünde der Welt, nimm an die Busse dieser Deiner Knechte und lasse über

1) Vielleicht ist nach ማኅየዊ ፡ zu ergänzen: ውእቱ ፡; dann hiesse die Uebersetzung: „und Dein heiliger Geist ist der lebenspendende". cfr. Ps. 67, 22[a], woselbst ውእቱ ፡ ausgelassen ist.

2) Der Text der Schriftstelle ist nicht ganz ausgeschrieben, man erwartet nach: በምድር ፡ unbedingt den Nachsatz: ይኩን ፡ ፍቱሐ ፡ በሰማያት ፡ „möge auch in den Himmeln gelöst sein". Platt liest: ይከውን ፡ für ይኩን ፡ cfr. Mattheus cap. 16, 18—20.

3) d. h. wie sie auch heissen mögen nach ihren einzelnen Namen.

4) „meine Niedrigkeit" d. h. meine Wenigkeit; der amtirende Priester meint damit sich selbst.

5) በአፈ ፡ vel: እምአፈ ፡ ex ore alicujus (eo dictante) cfr. Dillmann's Lex. pg. 809.

ihnen aufgehen das Licht des ewigen Lebens und verzeihe ihnen, o Herr! ihre Sünden, denn gut bist *Du* und ein Liebhaber der Menschen. Gott, unser Gott, barmherzig und gnädig, fern von Zorn und reich an Barmherzigkeit und gerecht, vergib mir und allen Deinen Knechten, erlöse sie von aller Schuld und vom Fluche, wenn wir gegen Dich, o Herr! gesündigt haben, sei es durch unsere Rede, oder durch unsere Handlung, oder durch unsere Gedanken; erlasse und verzeihe, siehe nach (indulge) und sei gnädig, denn gut bist *Du* und ein Liebhaber der Menschen. O Herr! verzeihe mir und Deinem ganzen Volke! Sprich los (absolvire) die N. N. — er[1]) gedenke der jüngst Verstorbenen —! Gedenke, o Herr! des ehrwürdigen Vaters, unseres Patriarchen, N. N., und unseres seligen Bischofes, N. N.; o, unser Gott! behüte sie viele Jahre und lange Tage in Gerechtigkeit und Frieden. — Gedenke, o Herr! unseres
Ms. p. 34 c. 1. Königs, Shâhela Mârjâm, und mache ihn los von der Fessel der Sünde, welche er wissentlich oder unwissentlich begangen, unterwirf bald seine Feinde und Widersacher seinen Füssen! Gedenke aller Patriarchen und Bischöfe, der Priester und Diakonen, der Vorleser und Kirchensänger, der Nonnen und Mönche, der Männer und Frauen und des ganzen Volkes der Christen! Stärke sie im Glauben an Christus; gedenke ihrer, o Herr! und sprich los alle welche entschlafen und zur Ruhe gegangen sind im wahren Glauben, und vereinige ihre Seelen im Schoosse Abrahams, Isaks und Jakobs — [sprich los] auch uns von aller Schuld und von Verdammniss und von jeder Vergehung und von Vermengung mit Häresie und Unreinheit. Schenke uns, o Herr! Weisheit und Erkenntniss, Kraft und Verstand, damit wir uns entfernt halten und fliehen immerdar vor den Werken des Satans, der uns versucht, o Herr, [sie] zu thun; Dein Erbarmen und Dein Wohlwollen [währt] jederzeit(?)[2]) Und schreibe unsere Namen in das Buch des Lebens im Reiche der Himmel im Vereine mit allen Heiligen und Märtyrern durch Jesum Christum, unserem Herrn,

---

1) d. h. der amtirende Priester.

2) ohne Zweifel corrupter Text.

durch den Dir mit ihm und dem heiligen Geiste Preis und Macht ist, jetzt und immer und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Sprich den [Tauf]befehl.[1]) Und hernach sagst Du: Einer ist der Ms. p. 34 c. 2.
heilige Vater, Einer der heilige Sohn, Einer der heilige Geist.[2])

Und er thut das heilige Oel in die Tauffluth[3]) und ruft laut dreimal: O Herr! Sprich: Erbarme Dich unser! Und darauf sagst Du [es] mit leiser Stimme einundzwanzigmal und abermals rufst Du [es] laut dreimal.

---

1) Möglicher Weise ist unter dem „Taufbefehl" die Schriftstelle Matthäus 28, 19 gemeint, zu welcher die in unserem Texte folgenden Worte: Einer ist der heilige Vater u. s. w. auch ganz gut zu passen scheinen. — In der katholischen Liturgie zur Wasserweihe am Charsamstag finden wir als Schluss eines der Gebete: et [Christus] discipulis suis jussit, ut credentes baptizarentur in te, dicens: Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti. Haec vobis praecepta servantibus, tu Deus omnipotens, clemens adesto: tu benignus aspira.

2) vergleiche damit die Stelle im Hexaëmeron ed. E. Trumpp pg. 19, Z. 2: ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፩ ፡ ቅዱስ ፡ ወልድ ፡ ፩ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ዘእሕየወነ ፡ ወቀደሰነ ።

3) ምጥማቅ ፡ subst. m. et fem. locus baptismi, baptisterium: si aqua fluens est. — Die Uebersetzung von ምጥማቃት ፡ mit piscina, Wasserbecken oder Teich wäre an dieser Stelle insoferne zulässig, da auch Ludolf und Alvarez bei Beschreibung des Tauffestes von einem „stagnum" sprechen. Siehe Seite II und IV der Einleitung, und Seite 1218 von Dillmann's Lexicon.

Deguâ.

Perg., 24 u. 22 cm., 101 Blätter nebst einem beschriebenen Schutzblatte, 3 Columnen von je 26 Zeilen, abessinischer Einband, klein geschrieben, gut erhalten, ohne Datum. Die Ueberschriften, Schlagwörter und alle technischen Ausdrücke sind roth geschrieben. Fehler im Texte, vor Allem Buchstaben und Wörter, welche als ungültig zu betrachten sind, werden durch zwei Striche (⚌) bezeichnet, so z. B. auf fol. 81[a]: ማዕበል ። Durch das ganze Buch hindurch sind die Gesangnoten in ganz kleiner Schrift über den Texteswörten eingezeichnet. Abkürzungen der Wörter gibt es viele.

Fol. 1 u. 2 haben zweierlei Schrift, und es bilden die ersten Blätter ein Bruchstück, das kaum zum Ganzen gehört.

Auf fol. 2[b] steht geschrieben: Deguâ, äthiopisches Gesangbuch mit Noten, welches in der Kirche durch die Dabtarâ gesungen wird. Angekauft in Ankober durch Joh. Mayer den 5. November 1879.

Auf dem oberen Rande von fol. 3[a] steht der Titel: መጽሐፈ ፡ ድጓ ። Hierauf folgt:

በስመ ፡ ስሉሥ ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸሐፍነ ፡ ድጓ ፡ ዘውእቱ ፡ [1]) መሥዋዕቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ምድር ፡ ምልዓ ፡ [2]) ወእግዚአብሔር ፡ ነግሥ ፡ [3]) ወይትባረክ ፡ አርያም ፡ ወመዝሙር ፡ ዘአም[ላ]ኪየ ፡ ወበአርባዕት ፡ [4]) ዕዝል ፡ [5]) ወዘይእዜ ፡ ማኅሌት ፡ ወስብሐተ ፡ ነግህ ፡ ፫ወሰላም ፡ ዘበዓላት ፡ ወዘሰናብት ፡ [6]) ዘመፀው ፡ ወዘፀዳይ ፡ ዘክረምት ፡ ወዘሐጋይ ፡ ዘይፌጽም ፡ ጥንቁቀ ፡ ለለአውራኅ ፡ ወለለሰንበቱ ፡ [7]) ወዘለለኵሉ ፡ በዓላት ፡ ዘተሠርዓ ፡ በምድር ፡ [8]) ለወልደ ፡

---

1) L. ዝውእቱ ፡ 2) sic! L. በምልዓ ፡ 3) sic! L. ነግሠ ፡ 4) sic! 5) L. ወይትባረክ ፡ አርያም ፡ መዝሙር ፡ ወአርባዕት ፡ ዕዝል ፡ ዘአምላኪየ ፡ 6) und 7) sic! 8) L. በምድርነ ፡

አብ፡ በሥምረቱ፡ ዝንቱ፡ መጽሐፍ፡[1]) ዘዘቅድሳት፡[2]) ወአበውሁ፡ ሠረቀ፡ ብርሃን።[3])

Mit Ausnahme einiger Ungenauigkeiten, welche offenbar von der Feder des Abschreibers herrühren, und einiger kleiner Verschiedenheiten in der Reihenfolge der Ueberschriften, stimmt meine Handschrift von fol. 3 an bis fol. 43 mit No. XXXI des von Dillmann herausgegebenen Cataloges der äthiopischen Handschriften des Britischen Museums überein. Letzteres Ms. habe ich stets mit L. bezeichnet. Der Inhalt von fol. 43ª bis fol. 70ª entspricht L. XXXI. Pars altera.

Auf fol. 70ª col. 2 steht: ዕዝል፡ ዘነግህ፡ በማኅትው፡ ጾ[ሚን፡]

Soviel ich aus einem flüchtigen Ueberblick ersah, besteht der Inhalt aus Hymnen, in denen der Name Maria sehr oft erwähnt ist. Wahrscheinlich entspricht der Text dem Schlusse von L. XXXI p. a., worüber Dillmann bemerkt: Denique fol. 52—56 sequitur appendix, cujus titulus erasus est, variorum hymnorum, psalmorum, canticorum, nec non lectionum fragmenta continens.

Auf fol. 73ª meiner Handschrift beginnen die mit dem Worte ምዕራፍ፡ bezeichneten Kapitel. Von L. XXXIII sagt Dillmann: Titulus generalis deest: sed ex variis indiciis colligere velimus, hoc opusculum nomine Aethiopico ምዕራፍ፡ „Capitula" appellari. In eo enim secundum ordinem festorum continentur Capitula, seu e Psalmis, Canticis et Antiphonis ea, quae in singulis festis cantanda sunt. Hic noster codex complectitur nonnisi Capitula in tempus Jejunii magni: a principio exscripta sunt ad verbum, sub finem initia tantummodo citata.

Auf fol. 80ᵇ, col. 3, l. Z. beginnt das Kapitel ዘባሕር፡, dessen Text ich deshalb am Schlusse auf p. 36 und 37 mittheile, weil er viele Parallel-Stellen zu den ersten Seiten der Münchener Handschrift bietet. Wie bei M.[4]) steht derselbe Psalmenvers: (ይትፌሣሕ፡ ልሳንየ፡ በጽድቀ፡ ዚአከ፡ u. s. w.) auf fol. 78ᵇ am Anfange eines neuen Abschnittes im Mss.

1) L. ዝመጽሐፍ፡ Hierauf folgt noch ዘኢያቂም፡ (Ijakîm) welches der Name des Besitzers des Buches ist. 2) fehlt bei L. 3) den beiden letzten Worten nach hiess der Besitzer meiner Handschrift Šaraka-Berhân. 4) Münchener Handschrift.

Zum Beweise, wie Schreibfehler in Hdschr. sich vererben, möge angeführt werden, dass auf fol. 82ª c. 1 = M Ms. p. 28, c 1 zu lesen ist: እስመ፡ ተለዓለ፡ ስሙ፡ ለባሕቲቱ፡ ከመ፡ በዛቲ፡ ሰዓት፡ ነሉ፡ ፍጥረት፡ ኢያረሙ፡ ሕቀ፡ ከመ፡ ይዌድስዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ከዋክብት፡ ዕፅ፡ ወማያት፡ ይቀውሙ፡ ሰአት፡[1]) ወነሎሙ፡ ሠራዊተ፡ መላእክት፡ ይትቀነዩ፡ በዛቲ፡ ሰዓት፡ ምስለ፡ ነፍሳተ፡ ጻድቃን፡ ሃሌ፡ ሉያ፡ ይሴብሕዎ፡ ለእግዚአብሔር። ነሎሙ፡ በል። ሃሌ፡ ሉያ፡ ለአብ፡ ቀዳሚ፡ ክርስቶስ፡ ሃሌ፡ ሉያ፡ ለወልድ፡ ይእዜኒ፡ ክርስቶስ፡ አመ፡ ምጽአቱ፡ ሃሌ፡ ሉያ፡ ወለመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወማኅለቅቱስ፡[2]) አመ፡ ተወፈየ፡ እግዚአብሔር፡ መንግሥቶ፡ አብ፡ ይእዜሰ፡ ተከሥተ፡ ለቅዱሳን።

Als Variante zu M., Ms. pag. 26, c. 2 möge die auf fol. 82ᵇ col. 3 befindliche Stelle erwähnt werden: ወወሀበት፡ ቀላይ፡ ቃላ፡[3]) ወታፀድፎሙ፡ ለአሕዛብ፡ በመዓትከ።[4]) Ferner entspricht der auf fol. 81ª col. 3 (vorletzte Zeile) beginnende Text der Stelle von M. Ms. p. 26, c. 2 jedoch mit dem Unterschiede, dass im Deguâ fehlerhaft አምላክ፡ አድኅኖ፡, und ausserdem አእኰቶ፡ ወእሴብሖ፡ ወዓሌዕሎ፡ steht. M. hat ነአኰቶ፡ ወንሴብሖ፡ ወአልዕሎ፡

Es würde zu weit führen, wollte ich alle im Deguâ zerstreut liegenden Parallelstellen mit M. hier anführen und die betreffenden Varianten mittheilen; auch wäre es gar nicht zulässig, einen eingehenderen Vergleich der beiden Mss. vorzunehmen, da ja beide Texte in der Abfassung allein schon grundverschieden von einander sind und nur theilweise Uebereinstimmendes zeigen. — Nach den mit ምዕራፍ፡ überschriebenen Abschnitten folgt auf fol. 95ᵇ col. 2: ዝማሬ፡ እምዮሐንስ፡ እስከ፡ ዮሐንስ።[5]).

Fol. 99ª col. 3 enthält die Aufschrift: ዝመጽሐፍ፡ ዘዘቅድሳት። Am Beginne der ersten Zeile steht: በቀዳሚት፡ ሰንበት፡ በዘመነ፡ ጽጌ፡ ይትበሀል፡, hernach auf fol. 100ª col. 2 lesen wir als Titel: መዋሥዕት፡ ዘፈላስያን። — Die genauere Bezeichnung des zweiten መዋሥዕት፡ fehlt; hernach folgt መዋሥዕት፡ ዘእስጢፋ[ኖስ፡] u. s. w.

Der letzte Abschnitt im Buche beginnt auf fol. 101ª c. 3 mit:

1) sic! — Eine andere meiner Handschriften, ሰዓታት፡ ዘሌሊት፡ betitelt, enthält auf fol. 18ª und 18ᵇ ebenfalls diese Stelle, wir finden jedoch ሰዓተ፡ geschrieben. 2) sic! cfr. M. Ms. pag. 30, col. 1. 3) Hab. 3, 10. 4) Hab. 3, 12. 5) vgl. No. 41 von Dillmann's Catalog der abessinischen Handschrift der K. Bibliothek zu Berlin.

ምል[ጣን ፡] ዮም ፡ ፍሥሐ ፡ ኮነ ፡ በትንሣኤሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ u. s. w. und schliesst auf fol. 101^{b} c. 3.

Das auf p. 34 erwähnte Kapitel: ዘባሕር ፡ lautet wie folgt: [ምዕራፍ ፡] ዘባሕር ፡ አዕዋፈ ፡ ሰማይኒ ፡ ወአሣተ ፡ ባሕር ፡ ወዘኒ ፡ [1] የሐውር ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ባሕር ። [2] አስተርአዩ ፡ አንቅዕተ ፡ ማያት ፡ ወተከሥቱ ፡ መሠረታተ ፡ ዓለም ። [3] ወውእቱ ፡ በባሕር ፡ ሣረራ ፡ ወበአፍላግኒ ፡ ውእቱ ፡ አፅንዓ ። [4] ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ማያት ፡ ብዙኅ ፡ [5] ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኀይል ። [6] ወያስተጋብአሙ ፡ ከመ ፡ ዝቅ ፡ ለማየ ፡ ባሕር ፡ ወይሰይሞሙ ፡ [7] ውስተ ፡ መዛግብተ ፡ ቀላያት ። [8] በምድረ ፡ ዮርዳኖስ ፡ በዓርሞንኤም ፡ በደብር ፡ [9] ንዑስ ፡ ቀላይ ፡ ለቀላይ ፡ ትጼውዖ ፡ በቃለ ፡ አስራቢከ ። [10] ወእመኒ ፡ [11] ፈለሱ ፡ አድባር ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ባሕር ፡ [12] ደምፁ ፡ ወተሐምጉ ፡ ማያቲሆሙ ። [13] እሙንቱሰ ፡ ማዕበል ፡ ያሰጥሙ ። [14] ግድፍ ፡ ላዕለ ፡ እግዚአብሔር ፡ [ሕሊናከ ፡ ወውእቱ ፡] ይሴስየከ ፡ [15] ወለእለኒ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ርሑቅ ። [16] አጽናዕከሙ ፡ ለአድባር ፡ በኀይልከ ፡ [17] ወትመየጥ ፡ እንተ ፡ ቀላየ ፡ ባሕር ፡ [18] ከመ ፡ ይሰረያ ፡ እገሪከ ፡ በደም ። [19] በጻሕኩ ፡ ውስተ ፡ ማዕምቀ ፡ ባሕር ፡ ወአውሎ ፡ አስጠመኒ ፡ ሠራሕኩ ፡ በከልሆ ፡ ወስህከኒ ፡ ጉርኤየ ። [20] ወይኬንን ፡ [21] እ[ም]ባሕር ፡ እስከ ፡ ባሕር ፡ ወእምአፍላግ ፡ እስከ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ። [22] አንተ ፡ አፅናዕካ ፡ ለባሕር ፡ በኀይልከ ፡ ወአንተ ፡ ሰበርከ ፡ ርእሰ ፡ ከይሲ ፡ በውስተ ፡ ማይ ። [23] ርእዩከ ፡ ማያት ፡ እግዚኦ ፡ ርእዩከ ፡ ማያት ፡ ወፈርሁ ። [24] ሰጠቀ ፡ ባሕረ ፡ ወአኅለፎሙ ፡ [25] ወአቀመ ፡ [26] ማየ ፡ ከመ ፡ ዝቅ ፡ [27] ወከመ ፡ ሖፃ ፡ ባሕር ፡ አዕዋፍ ፡ ዘይሰርር ። [28] ወደፈኖሙ ፡ ባሕር ፡ ለፀሮሙ ፡ [29] ወወሰዶሙ ፡ ደብረ ፡ መቅደሱ ፡ [30] ወሰፍሐ ፡ አዕፁቂሃ ፡ ወእስከ ፡ አፍላግ ፡ ሠርፃ ። [31] አንተ ፡ ትኬንን ፡ ኃይለ ፡ ባሕር ፡ ወአንተ ፡ ታረምሞ ፡ ለኃይለ ፡ ማዕበላ ። [32] ባሕረ ፡ ወመስዓ ፡ ዘአንተ ፡ ፈጠርከ ፡ [33] ታ

1) Ms. ዝኒ ፡ 2) Ps. 8, 8^{a} = M. 3) Ps. 17, 17^{a} u. 17^{b}. 4) Ps. 23, 2^{a} u. 2^{b} = M. 5) Ps. 28, 3^{a}. 6) Ps. 28, 4^{a}. cfr. M. 7) M.: ይሰይሞ ፡ 8) Ps. 32, 7^{a} u. 7^{b} = M. 9) Ms. ድብር ፡ 10) Ps. 41, 8^{c} u. 9^{a}. 11) M.: ወለእመኒ ፡ 12) Ps. 45, 2^{b} = M. 13) Ps. 45, 3^{a}. 14) Ps. 54, 24^{b}, cfr. Lud. siehe auch Dillmann's Lexicon p. 983. 15) Ps. 54, 25. 16) Ps. 64, 6^{c}, cfr. M. 17) Ps. 64, 7^{a} = M. 18) Ps. 67, 24^{b} = M. 19) Ps. 67, 25^{a}. 20) Ps. 68, 3 u. 4. 21) Ms. ይኬንንቱ ፡ 22) Ps. 71, 8^{a} u. 8^{b} = M. 23) Ps. 73, 14^{a} u. 14^{b}, cfr. M. 24) Ps. 76, 15. 25) Ps. 77, 16^{a} = M. 26) Ms. ወከነ ፡ 27) Ps. 77, 16^{b} = M. 28) Ps. 77, 31^{b}, cfr. Gramm. p. 389. Der Text der ganzen Psalmenstelle heisst nach Ludolf: ወአዝነመ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሥጋ ፡ ከመ ፡ መሬት ፤ ወከመ ፡ ኆጻ ፡ ባሕር ፡ አዕዋፈ ፡ ዘይሠርር ። 29) Ps. 77, 58^{b}. 30) Ps. 77, 59^{a}. 31) Ps. 79, 12^{a} u. 12^{b}, cfr. M. 32) Ps. 88, 10^{a} u. 10^{b} = M. 33) Ps. 88. 12^{c} = M.

ቦር ፡ ወአርሞንዔ[ም ፡] በስመ ፡ ዚአከ ፡ ይትፌሥሑ ። [1] ወእሰይም ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ እዴሁ ፡ ወውስተ ፡ አፍላግ ፡ የማኖ ። [2] መንክር ፡ ተላህያ ፡ ለባሕር ፡ መንክርሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአርያሙ ። [3] ወትትሐወስ ፡ ባሕር ፡ በምልዓ ፡ [4] ዓለምኒ ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስቴታ ። ዛቲ ፡ ባሕር ፡ ዓባይ ፡ ወረሓብ ፡ [5] ህየ ፡ ይትሐወስ ፡ ውስቴታ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቈ ። [6] አስተጋብአሙ ፡ እምበኀውርት ፡ እምጽባሕ ፡ ወእምዓረብ ፡ ወመስዕ ፡ ወባሕር ። [7] ወእምእለ ፡ ይወርዱ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ በአሕማር ፡ ወይትጌበሩ ፡ [8] ተግባሮሙ ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ብዙኅ ። [9] ወአጥፍአ ፡ ለአውሎ ፡ [10] ወአርመመ ፡ ባሕር ፤ ወአርመመ ፡ ማዕበል ፤ [11] ባሕርኒ ፡ ርእየት ፡ ወጐየት ፡ ወዮርዳኖስኒ ፡ ገብዓ ፡ ድኅሬሁ ። [12] ምንተ ፡ ኮንኪ ፡ ባሕር ፡ [13] ዘጐየይኪ ፤ ወአንተኒ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ዘገባዕከ ፡ ድኅሬከ ። [14] ወባሕርኒ ፡ ወኵሉ ፡ ቀላያት ፡ የዓርግ ፡ [15] ደመናተ ፡ እምአጽናፈ ፡ ምድር ። [16] ዘናፈቃ ፡ ለባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ ወከፈላ ። [17] ዘነጽሖ ፡ ለፈርዖን ፡ ወለኃይሉ ፡ ውስተ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ። [18]

1) Ps. 88, 13^{a}. 2) Ps. 88, 25^{a} u. 25^{b}, cfr. M. 3) Ps. 92, 6^{a} u. 6^{b} = M. 4) M.: ወትትከወስ ፡ Ps. 95, 11^{b}. 5) Ms. ረሐብ ፡ 6) Ps. 103, 26^{a} u. 26^{b}, cfr. M. 7) Ps. 106, 2^{c} u. 3. 8) Ms. ይትገበሩ ፡ 9) Ps. 106, 23^{a} u. 23^{b}. 10) nach ለአውሎ ፡ steht im Ms. ማዕበል ፡ ist jedoch, wie es scheint, durch die Striche für ungültig erklärt. 11) Ps. 106, 29^{a} u. 29^{b}, cfr. Ludolf u. M. 12) Ps. 113, 3 = M. 13) Ms. ምንተ ፡ ኮንተ ፡ ኮንኪ ፡ ባሕረ ፡ 14) Ps. 113, 5^{a} u. 5^{b} = M. 15) sic! 16) Ps. 134, 6^{b} u. 7^{a}. Ludolf: ኵሎ ፡ ዘፈቀደ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፤ በሰማይኒ ፡ ወበምድርኒ ፤ በባሕርኒ ፡ ወበኵሉ ፡ ቀላያት ። ያዐርግ ፡ ደመናተ ፡ እምአድናፈ ፡ ምድር ፤ 17) Ps. 135, 13^{a} = M. 18) Ps. 135, 15^{a} = M.

Die Wasserweihe nach dem Ritus der Syrier.

Der auf pag. VII der Einleitung erwähnte syrische Text lautet wie folgt:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕ. ܡܬܟܬܒܝܢ ܥܠܠ ܡܢ ܘܦܠܢ ܒܥܘܕܪ
ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ * (ܩܕ.) ܐܡܪܝܢ ܕܗܢܐ ܗܢܐ ܡܥܡܕܢܐ ܐܬܦܩܕܗ ܒܟܘܪܣܝܐ
ܕܐܬܝܠܝܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܫܠܡܝܢ ܦܬܓܡܐ ܐܠܐ ܕܠܐ ܠܦܬܗ
ܡܬܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܗܝ ܒܥܕܢܐ ܠܚܕܢܐ ܕܡܪܢ، ܡܥܡܕ ܐܬܦܪܫܐ (ܘܡܣܪܝ،)
ܕܐܬܬܥܡܕ ܒܡܝܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܢ، ܒܝܘܪܕܢ ܕܒܚܬܡܐ ܕܐܬܬܥܡܕ ܒܡܝܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܗܘ ܦܠܚܘܬܗ ܒܡܐ ، ܒܡܬܠܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܗܢܐ ܕܐܪܗ ܘܕܪܗ
ܒܡܐ ܠ ܕܝܠܗ ܕܒܬܪܐ ܗܘ ܕܐܬܓܠܝܬܐ ܕܡܫܬܡܥܢܘ ܒܒܝܬܗ ܒ ܒܠ
ܕܡܢܗܪܐ ܕܐܬܓܠܝܬܐ ܗܝ، ܕܒܝܫܘܥ ܕܗܦܟܐ ܦܘܪܩܢܗ ܕܡܣܬܒܪܢܘܬܐ.
ܦܠܚܘ ܡܠܦܢܐ ܥܠܡܝܢ ܕܐܬܢܨܚܐ ܒܡܐ ܕܗܝ ܒܐܬܪܐ ܕܝܠܗ ܕܒܝܬܐ
ܫܡܫܗ. ܘܥܒܪܗ ܡܬܐܡܪܬ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܕܐܒܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܗܘܝ
ܒܒܝܬܐ ܒܥܕܬ ܥܡܕ. ܘܐܡܪ ܗܘ ܒܗܕܐ ܒܡܐ ܕܐܒܐ ܕܡܦܠܚܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܒ
ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܐܒܐ ܡܠܝܘܬܗ ܦܐܦܐ ܕܬܪܝܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܡܥܡܕܢܐ ܥܠܡܝܢܐ
ܥܬܝܪ ܦܐܦܐ ܠܝܘܢ ܒܥܕܢ ܗܘ. ܐܡܪܝܢܢ ܠܐܒܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܗ ܘܡܫܬܥܝܢܗ
ܥܒܕܐ. ܕܗܘ ܦܪܩ ܕܝܢ ܠܒܫܗ ܘܚܡܫܗ ܒܒܝܬܐ ܒ ܠܡܘܠܕܬܐ ܥܠܡܝܢܬܐ
ܚܠܦ ܐܝܟ ܕܡܫܘܚܘ ܡܠܟ ܐܒܪܗܡ ܩܕ. ܘܐܬܪܥܝܐ ܗܦܟ ܦܓܪ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ
ܐܘܣܒܘܣ ܕܠܐܘܪܫܠܡ ܕܗܘܐ ܒܥܕܢ ܕܪ ܘܐܬܩܠܝܦܘܣ ܕܗܘܐ ܒܥܕܢ ܥܠ
ܘܐܘܣܒܘܣ ܕܦܠܘܣ ܕܗܘܐ ܒܥܕܢ ܥܠ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܗܘܐ
ܒܥܕܢ ܐܠܦ ܘܕܡܪܢ، ܐܦܝܩܘ ܩܘܕܫܐ. ܘܕܡܩܕܫܝܢ ܡܝܐ ܕܗܘܐ ܒܥܕܢ ܥܡܕ
ܘܦܬܪ ܡܫܝܚܐ. ܘܗܝܡܢ ܗܘ ܚܕܘܬܐ ܚܝܐ ܘܦܠܚܘܬܗ، ܠܐ ܥܦܪܐ ܕܬܘܪܐ
ܘܡܬܘܡܐ ܡܢ ܕܝܘܡ ܕܗܘܐ ܠܟܠ ܡܫܝܚܐ ܕܢܟܠ ܠܒܪܬܐ (ܕ.)ܩܕ. ܬܫܪܝܢ

ܟܗܢܐ ܗܢܐ ܒܪܘܫܡܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܐܘ ܕܬܪܥܝܬܗ ܡܢ ܕܠܡܣܪ ܠܡܕܝܢ ܐܝܟ ܕܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܥܡܕܘ ܕܐܘ ܒܫܘܡ ܟܘܪܐ ܕܕܝܢܐ. ܐܘ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܟܪܟܐ
ܕܐܪܙܐ ܦܠܐ ܕܢܬܒܪܝܢ ܘܕ[ܬܬ]ܦܠܓ ܘܡܬܐܡܪܝܢ ܡܢ ܟܪܟܐ ܠܟܪܟܐ ܕܟܘܪܗ
ܡܢܝܢܐ ܫܠܝܡܬܐ ܕܡܢ ܢܚܘܠܬܐ ܘܐܡܪܘ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܕܬܪܬܝܢ ܐܠܝܡ ܠܗ،
ܕܬܠܬܝܢ ܘܐܡܬܝܢ ܘܡܥܡܕܘ ܡܢ ܟܠܗ ܕܩܢܘܢܐ ܐܝܬܝܗ ܕܢܬܒܪܝܢ ܫܬܐܝܬ
ܘܗܢܘ ܕܐܝܟ ܗܘ ܗܘ ܦܬܓܡܐ. ܘܡܥܡܕܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܦܘܣܩܘܦܐ ܙܥܘܪܐ ܘܗܘܐ
ܕܒܪܢܫܘܬܗ،. ܘܟܕ ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܐܦܘܣܩܘܦܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܪܥ ܡܕܝܢܬܐ ܒܪܢܫܘܬܗ،.
ܘܦܪܨܘܦܗ ܠܒܢܝܢܗ ܕܒܥܘܕܪܢܐ ܕܠܐ ܦܓܪܐ. ܒܟܕܘ ܗܕܐ ܡܛܠ ܕܐܬܥܕܪܘܢ
ܐܬܦܢܝ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܒܥܘܬܐ ܐܬܦܢܝܬܐ ܡܥܕܘܪ ܚܕܕܐ
ܘܡܬܬܚܝܢ، ܐܬܪܘܬܐ ܘܡܢܝܢ ܠܟܪܐ. ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܘ ܠܡܠܝܐ ܗܢܐ ܐܝܟ
ܗܢܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. ܘܦܬܓܡ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ، ܠܬܠܬܐ ܕܡܫܬܢܝܢ ܠܬܠܬܐ
ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܐܬܚܙܝܘ ܠܗ، ܕܢܬܦܘܩ ܐܬܩܢܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܕܗܢܐ ܗܢܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܬܚܒܒ.
ܡܥܕܘܪܐ ܡܬܒܪܟܐ ܡܢ ܡܥܘܪ ܡܬܚܫܒܢܐ ܘܐܬܪܐ. ܡܢ ܠܚܝܕܐ
ܕܟܢܘܫܬܐ. ܘܡܬܠܛܠܢܐ ܟܢܫܘܗ، ܘܦܪܨܘܦܗ ܠܒܢܝܢܗ ܐܡܝܪܘܬ ܠܡܫܬܥܒܕܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܘܡܫܬܢܐ ܕܐܢܫ ܠܗ ܡܢ ܐܬܢܝܬܐ ܘܢܟܝܢܐ ܘܕܡܬܟܢܫܘܢ
ܘܕܫܠܝܚܐ ܘܕܡܢ ܡܬܒܪܟܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܩܠܐ ܫܘܕܪܐ. ܘܫܬܡܫܘܗ، ܒܝܠܘܬܐ
ܗ، ܕܐܝܠܗ ܕܐܠܗܐܝܬ ܘܡܗܘܐ ܦܪܨܘܦܗ ܕܗ، ܦܘܡܐ ܕܢ ܟܕ ܥܡܠ ܠܗ ܠܡܘܡܬܐ
ܕܗܢܐ ܗܢܐ ܡܢܥܡ ܟܦܘܪܐ ܘܡܥܠܝܢ ܘܡܥܡܕܘ ܥܠ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ
ܘܐܬܒܪܝ ܢܫܒܐܝܬ ܗܢܐ ܦܬܓܡܐ. ܡܠܗ ܕܡܥܕܪܐ ܥܠ ܗܢܐ ܡܬܟܪܟܐ.
ܘܫܡܥܘܢ ܗܢܐ ܐܠܗܐ ܫܡܥܘܢ ܘܕܢܠܗ. ܘܟܕ ܡܬܒܝܢ ܡܥܡܕ ܗܘ ܕܢܦܩ ܠܗ
ܠܡܘܡܬܐ ܕܗܢܐ ܡ ܦܘܩ ܠܗ ܥܠ ܟܢܘܫܬܐ ܡܢܗ ܬܪܥܐ ܕܡܥܕܘܪܐ
ܘܟܠܗܘܢ، ܡܠܟܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܕ ܡܥܡܕ ܟܡܥܕܪܬܐ ܫܒܝܩܐ ܡܥܕܪܐ ܗܘ
ܕܡܥܕܪܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܥܠ ܠܟܠܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܐܦܝܢܐ ܡܥܕܐ. ܘܐܬܡܥܕܪ
ܟܕ ܡܥܕܪܢܐ ܕܥܡܗ ܚܠ. ܡܢ ܡܢܘܬܐ ܕ ܕܥܡܗ ܠܥܕܪܐ ܠܐܠܗܐ ܘܥܕܪܐ.
ܟܡܥܕܪܐ. ܡܢ ܡܥܕܪܐ. ܡܢ ܩܠܐ ܕܡܥܕܪܢܐ. ܡܢ ܘܡܥܕܪܐ ܗܢܐ ܠܝ
ܡܢ ܡܥܕܪܢܐ. ܡܢ ܦܘܡ ܡܥܠܐ ܕܒܬܪܐ. ܡܢ ܟܪܝܬܐ ܘܕܝܢ ܕܒܪܐ
ܢܦܫܐ ܕܥܕܪܐ. ܘܡܢ ܦܘܡ ܡܥܕܪܢܐ ܘܡܢ ܡܥܕܪܢܐ.
ܚܫܘܟܐ ܚܟܝܡ. ܟܕ. ܠܫܘܡ ܠܐܠܗܘܬܗ ܕ(ܘ)ܩܠܐ ܗܟܝܡ. ܘܡܢ ܡܥܕܪܢܐ.
ܘܐܬܥܠ ܡܥܕܪܐ. ܟܕ ܗܢܐ ܠܡܥܕܪ ܗܘ ܥܠ ܡܥܕܪܐ. ܡܥܕܪ ܕܝܢ ܠܗ. ܘܐܡܕܪ
ܡܥܕܪܐ ܠܡܥܕܪ ܦܘܡ ܠܟܢܫܐ. ܟܕ ܗܢܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܟܠܗܘܢ ܘܡܥܕܪܬܐ. ܦܘܡ

ܡܠܬܐ. ܘܐܡܪܘ ܐܝܟ ܡܢܝܢܬܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܡܥܕܪܬܗ ܟܕ ܠܐܢܫ
ܬܚܘܡܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܡܪ ܫܡܥܘܢ: ܘܡܢ ܐܟܠ ܠܬܪܥܗ ܕܟܢܘܫܬܐ. ܟܕ
ܠܦܪܨܘܦܗ، ܠܡܫܬܥܒܕܬܐ. ܐܡܪܐ. ܡܢܐ ܟܕ ܐܡܪܐ ܟܢܘܫܬܐ. ܟܕ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܥܠܝܐ ܕܡܬܥܕܪܢ. ܫܒ[ܘ]ܗܝ. ܫܡܥܘܢ ܦܬܓܡܐ ܘܕܢܠܗ. ܟܕ
ܠܕܐܬܝܠܕ ܕܐܬܬܐ ܥܠ ܟܢܫܐ. ܕܫܡܥ ܘܫܡܥܬ ܐܢܐ ܕܢܫܬܡܥ ܟܕ ܠܟܕ
ܟܕ ܡܢܐ. ܐܡܪܐ. ܘܬܐܡܪ ܟܢܘܫܐ ܗܘ ܟܕ ܠܟܢܫܐ ܡܢ ܡܫܬܥܒܕ.
ܦܪܨܘܦܗ ܗܘܐ ܦܠܓܘܬܐ ܦܬܓܡ ܟܕ ܠܐܬܥܕܪܬܐ ܟܐܠܗܘܬܐ. ܦܠܘܓܐ
ܕܠܬܐ ܟܢܫܐ ܐܡܪ ܐܢܫܐ ܕܡܢ ܕܐܬܬ ܥܕܡܐ. ܟܕ ܠܡܥܕܪ ܗܘ ܡܥܕܪܐ
ܗܘ. ܡܢ ܗܘܠܟܐ ܘܡܥܕܪܐ. ܡܥܕܪܢ ܕܡܥܕܪܐ. ܡܥܕܪ. ܘܐܡ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡ
ܠܡܥܕܪ. ܟܕ ܠܐܠܗ ܗܘܬ ܐܬܐ ܠܡܪܝܐ ܠܡܥܕܪܐ. ܡܢ ܠܦܪܨܘܦܐ. ܡܢ
ܫܒܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܡܢ ܡܥܕܪܬܐ ܘܡܥܕܪܢܐ. ܡܢ ܠܠܝܐ ܐܠܗܐ
ܗܘ ܐܟܐ. ܡܢ ܡܥܕܪܐ ܕܒܬܪܐ. ܡܢ ܡܥܕܪ ܢܗܘܐ ܥܕܡܐ. ܡܢ ܥܡ ܠܐܟܐ
ܘܠܒܪܐ ܘܠܐܦܝܢܐ ܡܥܕܐ. ܡܢ ܟ. ܕܡܠܟܘܬܐ. ܕܐܬܗܘܝ „ܐܝܟ ܐܬܚܙܝ.“
ܐܝܟ ܐܬܚܙܝ ܡܥܕܪܐ. ܘܦܟ ܬܥܕܪܢܐ ܒܥܘܕܪܢ. ܘܠܐ ܐܢܬ ܡܫܬܥܒܕܬܐ
ܕܡܥܕܪ ܠܢܦܫܟ ܡܫܬܥܒܕܬܐ ܕܡܥܕܪܢܘܬܟ. ܟܕ ܐܢܬ ܒܥܕܪܢܐ ܕܐܠܗ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܥܕܪܢܐ ܠܡܥܕܪܐ ܐܬܚܙܝܬ. ܘܟܐܡܥܕܪܢܐ ܕܐܠܗ
ܐܬܚܙܝ ܐܢܬ ܠܡܥܕܪܬܐ. ܘܡܥܕܪܢܘܬܟ ܡܥܕܪ ܐܢܬ ܠܡܥܕܪܐ. ܐܢܬ ܟܕ ܡܢ
ܐܡܥܕܪܐ ܐܬܦܢܝܬܐ ܠܡܥܕܪܬܐ ܠܥܕܪܢܐ. ܘܟܐܡܥܕܪܐ ܒܥܕܪ ܠܡܥܕܪܢܐ
ܕܥܕܪ ܠܠܠܐ. ܡܢܗ ܫܒܝܩܬܐ ܥܠܗ ܘܡܬܥܕܪܢܐ ܥܕܡܐ. ܦܬܓܡܐ ܥܕܪܢܐ
ܠܝ ܗܘ ܡܥܕܪܢ. ܚܕܐ ܕܐܢ ܡܥܕܪܐ ܠܝ ܗܘ ܡܥܕܪܐ. ܡܥܕܪܐ
ܕܐܬܥܕܪܬܐ ܕܥܕܪܢܐ ܕܥܕܪ ܘܥܕܪ ܠܝ ܗܘ ܡܥܕܪܢ. ܟܕ ܗܢܐ ܥܕܪܢܐ
ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܠܐ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܠܝ ܗܘ ܡܥܕܪܢ. ܠܝ ܡܥܕܪܢ ܥܕܪܢܐ.
ܠܝ ܡܥܕܪ ܦܘܡܐ. ܠܝ ܡܥܕܪܢ ܟܕܥܕܪܐ. ܠܝ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܘܡܥܕܪܐ. ܡܥܕܪ
ܐܬܥܕܪ ܡܥܕܪܢܘܬܐ. ܠܝ ܦܠܘܓ ܡܥܕܪܢܐ ܟܥܕܪܢܘܬܐ. ܐܢܬ ܡܥܕܪܢܬ ܥܕܪܢܐ
ܐܝܟ ܡܥܕܪܬܐ. ܐܢܬ ܡܥܕܪܬ ܐܡܪܐ ܥܠ ܡܥܕܪܐ. ܐܢܬ ܠܡܥܕܪ ܟܢܘܫܐ
ܡܥܕܪܬ. ܐܢܬ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܡܥܕܪܢܐ ܐܬܥܕܪܬ ܐܢܬ ܟܕ ܕܟܕ ܐܠܗܐ
ܐܬܚܙܝ. ܠܐ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܘܠܐ ܐܬܥܕܪ ܘܠܐ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܥܠ ܐܡܪܐ
ܐܬܚܙܝܬ ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܥܕܪܐ ܥܕܪܬ. ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܥܕܪܢܐ ܗܘܬ. ܠܐ

[illegible]

Verbesserungen und Zusätze.

Seite I, Z. 12 schreibe: Ms. statt: Mss.
„ V, „ 13 lies: apud statt: ad
„ VI, „ 24 lies: admonemus statt: admoneums
„ VII, l. Z. (Anmerk. 2) lies: und statt: et
„ X, Z. 6 lies: Vox statt: Voc
„ XII, „ 5 ergänze hac vor aqua
„ 2 „ 2 lies: ወይኵንን ፡ statt: ይኴንን ፡
„ 2 „ 6 lies: ትኵንን ፡ statt: ትኴንን ፡
„ 2 l. Z. des Textes lies: አገቱ“ statt: እገቱ“
„ 2 Z. 9 der Anmerk. lies: Ms. ስብሐ ፡
„ 3 „ 8 lies: አድኅኖ ፡ statt: አድኅኖ ፡
„ 3 „ 10 lies: ወናሌዕሎ ፡ statt: ወናልዕሎ ፡
„ 3 „ 14 lies: አሪት ፡ statt: አረት ፡
„ 3 „ 10 der Anmerk. lies: ለትውልደ ፡ statt: በትውልደ ፡
„ 4 „ 12 des Textes lies: ወንዜምር ፡ statt: ወንሴምር ፡
„ 4 l. Z. des Textes: Ms. ተኍለቈ ፡
„ 5 Z. 1 setze ፤ vor, statt nach ሰበ ፡
„ 5 „ 6 lies: በእንተ ፡ statt: በአንተ ፡
„ 5 „ 9 lies: ለትስብእትነ ፡ statt: በትስብእትነ ፡
„ 5 „ 13 lies: ይትገሐሡ ፡ statt: ይትገሐሡ ፡
„ 5 „ 19 lies: ከመ ፡ statt: ከሙ ፡
„ 5 l. Z. des Textes: Ms. ዘከርያስ ፡
„ 5 Z. 2 der Anmerk. lies: Ms. እመንበርከ ፡ statt: አመንበርከ ፡
„ 6 „ 14 über die Construction: በምሕሮሁ ፡ ሰብአ ፡ siehe Grammat. p. 209, Anm. 1.
„ 6 „ 19 lies: ዘኢይትኌለቍ ፡ statt: ዘኢይትኄለቍ ፡
„ 6 l. Z. des Textes streiche das Zeichen ፤ vor ወየዓቅብ ፡ und setze dasselbe vor ቃለ ፡
„ 7 Z. 7 lies: እምድር ፡ statt: አምድር ፡
„ 7 „ 2 der Anmerk. lies: ሞተ ፡ statt: ዋተ ፡
„ 8 „ 2 lies: ቀዳሚ ፡ statt: ቀዳሜ ፡ = Ms.
„ 8 „ 3 lies: ወማኅለቅትሰ ፡ statt: ወማኅለቅትሰ ፡

Seite 8 Z. 9 der Anmerk. lies: እግዚአብሔር ፡ statt: እየዚአብሔር ፡
„ 8 vorletzte Zeile der Anmerk. ergänze ወ ፡ nach „hier"
„ 9 Z. 1 lies: ድኅረ ፡ statt: ድኀረ ፡
„ 9 „ 5 lies: ማኅየዊ ፡ statt: ማኀየዊ ፡
„ 9 „ 17 lies: ኖየ ፡ statt: ኖየ ፡
„ 9 „ 18 dass die Correctur von እለ ፡ in እሉ ፡ berechtigt ist, erhellt aus der Stelle Matthaeus 8, 26.
„ 9 „ 2 der Anmerk. lies: እምኅበ ፡ statt: እምኀበ ፡
„ 10 Zeile 17 lies: ወይሴብሑከ ፡ statt: ይሴቡሑከ ፡
„ 11 „ 7 lies: ውእቱ ፡ statt: ውእቱ ፡
„ 11 „ 7 lies: እኅለ ፡ statt: እኀለ ፡
„ 12 „ 14 lies: እግብርቲከ ፡ statt: እግብርቲከ ፡
„ 12 „ 18 ብርሃነ ፡ = Ms.
„ 15 „ 6 der Anmerk. lies: des Satzes statt: des Wortes
„ 16 „ 5 „ „ „ Pocokius statt: Pocokins
„ 16 „ 12 „ „ „ das Meer statt: das Wasser
„ 16 „ 13 „ „ „ נֵד statt: נֵךְ. Die von Delitzsch gegebene Erklärung des Wortes נֵד ist im Commentare schon auf pag. 290 vorgetragen und erörtert den Vers 7 von Ps. 33 (Lud. Ps. 32).
„ 16 „ 19 der Anmerk. lies: አፍለስከ ፡ statt: አፍለስከ ፡
„ 18 „ 19 des Textes ergänze nach dem Worte „Reihengebete": für die Kranken
„ 19 „ 1 der Anmerkung lies: ἄκουε statt: ἄσκουε
„ 22 Anmerk. 4 bezieht sich in erster Reihe auf das Z. 9 stehende: „durch ihn"
„ 22 Zeile 19 des Textes schreibe [und]
„ 22 „ 5 der Anmerk. lies: ትእዛዝ ፡ statt: ትእዘዝ ፡
„ 29 „ 6 „ „ „ Matthaeus statt: Mattheus
„ 30 „ 15 des Textes schreibe: Šâhela statt: Shâhela
„ 30 l. Z. des Textes lies: unseren statt: unserem
„ 31 Zeile 6 der Anmerk. lies: nobis statt: vobis
„ 33 l. Z. des Textes lies: ወለለሰንበቱ ፡ statt: ወለለስንበቱ ፡
„ 33 Zeile 2 der Anmerk. schreibe: sic! statt: „und" bei Anmerk. 6, und tilge Anmerk. 7
„ 36 „ 13 lies: ወለእለሂ ፡ statt: ወለእለኒ ፡
„ 36 „ 16 „ ወይኴንን ፡ statt: ወይኬንን ፡
„ 36 „ 22 „ ትኴንን ፡ statt: ትኬንን ፡
„ 36 „ 23 M. Ms. pag. 25, c. 2: አንተ ፡ ፈጠርከ ፡
„ 37 l. Z. der Anmerk. lies: እምአጽናፈ ፡ statt: እምአድናፈ ፡

Nachträge.

Seite 1 Zeile 7 lies: ትክልት ፡ statt: ተክልት ፡
„ 1 „ 12 ከመ ፡ ዝቅ ፡ = Ludolf. Der Aethiope übersetzte diese Stelle
offenbar ganz sclavisch nach dem griechischen Texte, in welchem
der Accus. steht, ohne von einer Präposition regiert zu sein.
S. Anmerk. 3 auf pag. 15. — Die arabische Uebersetzung dieser
Psalmstelle lautet: جمع مياه البحار كانها في ازقاق (Liber Psal-
morum Davidis regis et Prophetae. Romae 1614). — Dass im
Aethiopischen nach Verbis der Bewegung oder nach Verbis des Ver-
weilens an Stelle der Construction der Nomina mit Präpositionen wie
በ፡ ኀበ፡ ውስተ ፡ u. s. w. der Accussativ zur Orts- und Zeitbestim-
mung treten kann, erhellt aus § 174, 1[b] der Grammatik. Im vor-
liegenden Falle jedoch büsst das Nomen ዝቅ ፡, des vorausgehen-
den ከመ ፡ (= tamquam) wegen, die Accusativendung ein.
„ 5 „ 9 Ms. ለትስብእትነ ፡ nicht: በትስብእትነ ፡ — Oder wäre etwa die
Leseart: ወቤዘውከነ ፡ በትስብእትከ ፡ እምፄዋዌ ፡ ሰይጣን ፡ „und
Du hast uns durch Deine Menschwerdung losgekauft aus der Ge-
fangenschaft des Satans" zulässiger, da ትስብእት ፡ gewöhnlich nur
von der Menschwerdung (sc. Christi) gebraucht wird?
„ 5 „ 9 አድኅንከ ፡ = አድኀንከ ፡ Es ist bekannt, dass die äthiopischen
Hdschr. meistens ኅ statt ኀ, ዓ statt ዐ haben (vergleiche Ein-
leitung pag. XIV). Möglich wäre jedoch, dass der Schreiber nur
ausdrücken wollte, dass der Ton auf å liegt, so z. B. ስምዓኒ ፡
für: ስምዐኒ ፡
„ 7 „ 12 ist vielleicht vor ማዕምቅት ፡ ein ወ einzuschalten.
„ 8 letzte Zeile der Anmerkung: man beachte die Leseart እንጽኪያ ፡ für: አን
ጽኪያ ፡

Seite 15 Zeile 15 wörtlich: auf dem Meere. Ludolf übersetzt: Ipse enim supra mare fundavit eam et supra flumina quoque ipse firmavit eam. — In den Anmerkungen zum Psalter sagt Ludolf: *supra mare.* Haec emphasis est particulae על in Hebraeo: höher als das Meer. Sic በ፡ hoc loco vertendum, prout clare exstat Ps. 135, 6 (ዘአጽንዓ፡ ለምድር፡ ዲበ፡ ማይ።); siehe auch Dillmann's Lexicon pag. 478.

„ 16 „ 7 der Anmerk. lies: pro quo statt: pro quod.

„ 18 „ 19 ጸዋትው፡, plur. von ጸታ፡ series, ordo, *στίχος*. E. Trumpp übersetzt in dem von ihm herausgegebenen መጽሐፈ፡ ክርስትና፡ das Wort: ጸዋትው፡ mit „Reihenfolgen". Dieser Ausdruck ist jedoch nach Dillmann's Lexicon (pag. 1299) nur für das Wort „Kapitel" oder „Abschnitte" in einem Buche zulässig. An obenerwähnter Stelle ist die Rede von Gebeten, welche für die Kranken (ዱያን፡), für die Reisenden (በእንተ፡ እለ፡ ይነግዱ፡) und für den Regen, der Reihe nach gesprochen werden.

„ 18 „ 3 von unten: ሁሰት፡ commotio, agitatio, *κίνησις*; die wörtliche Uebersetzung dieser Stelle würde also statt: Mischung (der vier Elemente) — Bewegung (der vier Elemente) lauten müssen.

„ 19 „ 22 lies: die Quelle des Lebenswassers statt: die Wasserquelle des Lebens.

„ 19 letzte Zeile lies: O Gott! statt: o Herr!

„ 20 Zeile 2 lies: menschliches statt: menschlisches.

„ 20 „ 17 ist das Wort „denn" zu tilgen (= griech. *ὅτι* am Anfange des Satzes).

„ 21 „ 8 lies: gegen alle Anschläge statt: gegen allen Anschlägen.

„ 21 „ 14 „Zerschlagung", so wörtlich. Freier könnte man vielleicht: Herzeleid oder Niederlage sagen; vgl. *ταλαιπωρία* Röm. 3, 16.

„ 21 „ 17. Da nach § 147^{a} der Grammatik das pron. rel. ዘ፡ zugleich für f. sing. und für m. und f. plur. gebraucht werden kann, ist auch die Uebersetzung der erwähnten Stelle mit: „die wir mit Furcht und Zittern zu Dir gerufen haben" gerechtfertigt.

„ 21 „ 20 lies: Heerschaaren statt: Mächte; ebenso Seite 25 Zeile 2.

„ 22 „ 4 bei einer wortgetreuen Uebersetzung des Textes müsste der Zwischensatz: እንዘ፡ ይርዕድ፡ „indem er erzittert" nach: „Sturmwind des Zornes" eingeschaltet werden. Dieser Satz wurde in der Uebersetzung auch auf das unmittelbar Vorhergehende bezogen und mit dem Worte „bebend" ausgedrückt.

Seite 22 Zeile 5 von unten: wenn man ቀታሊ፡ als syntactisch gleichstehend mit mit ጽሙመ፡ und abhängig von ዘገብሮ፡ auffasst, würde zu übersetzen sein: „und zum Mörder".

„ 22 letzte Zeile lies: des Satans statt: des Santans.

„ 23 Zeile 6 mit dem Wörtchen „doch" (oder „ja") sollte አወ፡ ausgedrückt werden.

„ 29 „ 14 lies: bindest statt: gebunden hast, und: lösest statt: gelöst hast (was allzu sclavische Uebersetzung des Semitischen ist).

„ 29 „ 17 vielleicht ist statt: „je nach ihren Namen" zu schreiben: „durch ihren (jeweiligen) Namen". Sollte hier nicht die Namengebung, welche bei der Taufe geschieht, als ein wie die Taufe selbst erlösender Act angesehen werden? Durch die Taufe (und Namengebung) erhalten sie den Charakter der Knechte und Mägde Christi.

„ 30 „ 9 der Ausdruck: „Liebhaber der Menschen" ist sonst nur bei den Mystikern des Mittelalters (Heinrich von Suso u. s. w.) gebräuchlich; in der Uebersetzung war jedoch dieser mystische Nebensinn nicht beabsichtigt.

„ 30 „ 15 In Wright's Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum steht (pag. IX) auf der Königsliste:

57. Sāhla Dẻngẻl oder Sāhlū (7324, A. D. 1832) till 7332 A. D. 1840.

58. Yôḥannẻs (or John) III, from 25th Naḥasē 7332, $\frac{18}{30}$ August 1841, till Ṭẻḳẻmt 7334, October 1841.

Sāhla Dẻngẻl restored, till 7347, A. D. 1855.

Dass erwähnter Sāhla Dẻngẻl identisch ist mit dem im መጽሐፈ፡ ጥምቀት፡ erwähnten Könige ሣህለ፡ ማርያም፡ ist allerdings sehr wahrscheinlich, und zwar um so mehr, da unser Ms. eine moderne Abschrift und kaum älter als ungefähr 50 Jahre zu sein scheint. Der Schreiber hat, wie sicher anzunehmen ist, den Namen des damals regierenden Königs eingeschaltet.

„ 35 letzte Zeile der Anmerk. lies: Handschriften statt Handschrift.

„ 39 Zeile 1 des syrischen Textes setze zu [illegible] ein sic!

Lebenslauf.

Ich, Carl von Arnhard, katholischer Confession, bin geboren am 16. Juli 1850 zu München, besuchte in meiner Vaterstadt während acht Jahren das Ludwigsgymnasium und absolvirte dieses im August 1870.

Auf den Universitäten München und Heidelberg hörte ich die Vorlesungen der Herren: von Prantl, Frohschammer, Carriere, Riehl, Jolly, Bunsen und Kirchhoff über Philosophie und Naturwissenschaften, und genoss im Wintersemester 1874 Privatunterricht im Arabischen bei dem namhaften Orientalisten, Herrn Franz X. Richter, damaligem Professor des Hebräischen am Ludwigsgymnasium. — Leider starb mein hochgeschätzter Lehrer schon im darauffolgenden Sommersemester 1875, ehe ich genügend vorbereitet war, um selbstständig die einmal betretene Bahn auch weiterhin verfolgen zu können.

In dem Zeitraume 1875—1880 gestattete mir die persönliche Verwaltung meines Landgutes nur wenig Mussestunden; dennoch setzte ich, so gut es ging, als Autodidact meine Studien fort und befasste mich mit der Lectüre nordischer Dichtungen und mit dem Italienischen.

Mein stets reges Interesse für morgenländische Sprachen und Literaturen liess mich jedoch niemals ruhen, und da mich Ethé's gute Uebersetzungen aus dem Neupersischen ganz besonders anmutheten, scheute ich nicht Arbeit und Mühe, um auch Texte lesen und verstehen zu lernen, was mir zum Theile auch glücklich gelang.

Damit ich jedoch in das bessere Verständniss der vielen arabischen Wörter und Sätze, welche sich in neupersischen Werken finden, eingeführt werde, bat ich Herrn Professor Dr. F. Hommel, damals noch Docent an der k. Universität, um Privatunterricht, welchen er mir auch von November 1880 bis Juni 1885 gütigst zu Theil werden liess.

Ihm bin ich für die Erweiterung meiner Kenntnisse im Arabischen und Türkischen, vor Allem aber für seine gründliche Unterweisung im Aethiopischen, dessen Studium ich zu meinem ausschliesslichen Hauptfache bestimmt habe, für immer verpflichtet. Ich benütze daher mit Freude diese Gelegenheit, sämmtlichen obengenannten Herren, welche zu meiner allgemeinen wissenschaftlichen Ausbildung beitrugen, insbesondere aber Herrn Professor Dr. F. Hommel, meinen aufrichtigsten Dank auszusprechen.
